

1 Dakle, ovo što imate pred sobom je ono poglavlje koje se bavi potpunom
2 metodom donošenja odluka. Mislim da sada nije potrebno čitati sve odlomke tog
3 poglavlja, no možete li nam potvrditi da se zapravo tu opisuje donošenje odluka
4 tom potpunom metodom, odnosno putem te metode?

5 O: Da, tako je.

6 P: Sada bih htjela prijeći na 65. stranicu na... Ne, oprostite, 56. na
7 engleskom, a 60. na B/H/S-u. Ja ću Vam pročitati dva odlomka na B/H/S-u zato što
8 je tu došlo do greške u prevođenju na engleski jezik. Radi se, zapravo, o
9 zadnjoj rečenici te "potpune metode", o zadnjoj fazi, zapravo.

10 Dakle, u skladu...

11 Molim Vas, podignite malo stranicu na engleskom.

12 Kao što sam rekla, mislim da je tu došlo do greške u prijevodu: [na
13 B/H/S-u] "Članovi tima i ostali organi komande sa svojim pomoćnicima formulišu
14 delove za zapovest iz svoje nadležnosti i dostavljaju ih pomoćniku načelnika
15 štaba za operativne poslove. Pomoćnik načelnika štaba za operativne poslove
16 oformljuje zapovest, organizuje njenu tehničku obradu i dostavljanje
17 podčinjenima."

18 Slažete li se da je stvarna uloga operativnog oficira, kada se radi o
19 donošenju odluka putem "potpune metode", je /sic/ zapravo sastavljanje
20 različitih elemenata koje zaprimi od raznih organa?

21 O: Što se tiče organa u tom smislu, da. Njegov posao kao operativnog
22 oficira je sastaviti te informacije, kompilirati ih i integrirati ih u jedan,
23 tzv. *master-plan* kako ne bi bilo nikakvih proturječnosti, kako bi se znalo da
24
25
26
27
28
29
30

1 svi drugi organi sudjeluju onoliko koliko trebaju. Dakle, takve stvari. On je,
2 znači, ključni dio procesa koordinacije cijeloga procesa.

3 P: Ali kada govorimo u ulozi generala Miletića u pisanju direktive,
4 slažete li se da nije on pisao direktivu? On ju je oformio, on je nju stavio u
5 pravi oblik, ali on nije sastavio razne dijelove te direktive.

6 O: Gospođo, ja to ne znam koliko puno ili koliko malo od nje je on sam
7 napisao. Svakako, postoje dijelovi direktive 7 gdje ju se može čitati i gdje se,
8 sasvim jasno, vidi da su tu sudjelovali i drugi organi štaba u smislu pitanja
9 morala, sigurnosti, u vezi sa obavještajno-političkim pitanjima, ali ja
10 direktivu 7 ne mogu pogledati kao cjelokupni rad i kazati: Ovo je konkretan
11 proces kojeg je mogao sastaviti, odnosno napisati, general Miletić. Odnosno, ovo
12 je dio kojeg on nije napisao. Ja tu informaciju jednostavno nemam.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pogledajmo, molim Vas, direktivu 7,
14 dokazni predmet P5. Treba mi 10. stranica na engleskom, odnosno 15. na B/H/S-u.

15 P: Slažete li se da kada je ova direktiva oformljena, da je odnesena
16 Radovanu Karadžiću, vrhovnom komandantu koji ju je i potpisao?

17 O: Da. Koliko ja shvaćam cijeli taj proces, dokument je sastavljen u
18 Glavnome štabu. Dakle, štab ga je sastavio zato što on predstavlja... Ne, ne.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Direktiva u tom smislu zahtjeva odobrenje, odnosno ratifikaciju Vrhovne komande,
2 odnosno predsjednika Karadžića kao vrhovnog komandanta.

3 P: A Radovan Karadžić je, ponajprije, kao vrhovni komandant, a i kao
4 potpisnik ovoga dokumenta mogao izmijeniti neke njegove dijelove prije
5 potpisivanja. Je li točno?

6 O: Da. Da. Moguće je.

7 P: Vi ne možete isključiti mogućnost da se zadnja rečenica koja se
8 odnosi na zadatke Drinskog korpusa, rečenica koju je dodao Radovan Karadžić, i
9 to protiv volje članova Glavnog štaba.

10 O: Gospođo, ja se slažem. Ja nemam nikakvih informacija s tim u vezi
11 tako da ja tu mogućnost ne mogu isključiti.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pogledajmo sada 11. stranicu direktive
13 na engleskom, odnosno 17. na B/H/S-u.

14 P: Kada pogledate zadatke koji su zadani Drinskome korpusu, ali i drugim
15 korpusima; ovdje na ovoj stranici vidimo Drinski korpus. Tu se spominje više
16 operacija "Spreča", "Zvijezda". Nešto niže, ako pogledamo, zadaće Sarajevsko-
17 romanijskog korpusa Imamo navedenu operaciju "Prozor". Slažete li se da sve te
18 operacije nisu trebale biti planirane i izvedene na istoj razini? Neke su bile
19 na strateškoj razini, a neke pak na operativnoj. Slažete li se?

20 O: Da. Neke od njih imaju veze sa velikim, širokim pitanjima koji se
21 definiraju strateški u Republici Srpskoj i njihovim višim ciljevima. Neke su

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 su više operacije koje se bave manjim, odnosno, taktičkim ciljevima koja se
2 odnose na razna bojišta. U pravu ste.

3 P: U vezi s operacijom "Spreča" koja se spominje ovdje, možemo li
4 pogledati dno same stranice? Još niže, molim Vas. I operacija "Prozor" koja se
5 spominje u zadnjem odlomku na ovoj stranici; operacija koja se odnosi na
6 razdvajanje enklava je zapravo bila operacija taktičke razine. Je li točno?

7 O: Ja bih rekao da je, vjerojatno, kako je zamišljena nije bila taktičke
8 naravi nego više operativne. Svakako, u vezi sa zonom Drinskog korpusa, ali kao
9 operacija s više korpusa - recimo strateške razine - ona po planu ne bi trebala
10 biti takva uzevši u obzir ovu direktivu.

11 P: U ovoj se direktivi, zapravo, spominje više strateških operacija.
12 Jedna od njih je operacija "Prozor". Slažete li se?

13 O: Da. Da. Konkretno se navodi operacija "Prozor" kao strateška
14 operacija.

15 P: A slažete li se da je upletenost Glavnoga štaba i njegovog
16 operativnog organa, odnosno, uključenost štaba nije bila ista u svim tim
17 operacijama?

18 O: To je dobar zaključak. Svakako nešto poput onoga što smo vidjeli u
19 operaciji "Krivaja 95". Dakle proces planiranja koji je otišao onkraj toga je
20 svakako bio u okviru sposobnosti komande i štaba korpusa da bi oni mogli
21 planirati.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, ne bi trebao postojati neki poseban zahtjev da se Glavni štab uključuje u
2 planiranje svih pojedinosti te operacije. Dakle, to bi bio slučaj jedino u
3 slučajevima kada imate komande više korpusa koje sudjeluju u nekoj operaciji,
4 kada imate vrlo značajna otvorena pitanja i kada morate spriječiti sudar,
5 odnosno nesporazume raznih komandi i sve aspekte. Tada bi trebalo uključiti i
6 Glavni štab. I ako uzmemo "Krivaju 95" kao primjer, onda je to svakako ona vrsta
7 operacije u kojoj komanda korpusa može lako planirati sa svojim sredstvima.

8 P: Zadržimo se na operaciji "Krivaja 95". Slažete li se da Vi, zapravo,
9 nemate nikakvih informacija, nikakvih naznaka o tome da bi operativni organ
10 Glavnoga štaba na bilo koji način bio uključen u planiranje ili pripremu
11 operacije "Krivaja 95"?

12 O: Oni su bili upoznati sa samim procesom planiranja, ali mislim da nema
13 nikakvih dokumenata koji bi pokazivali da su oni imali aktivnu ulogu u
14 planiranju te operacije. Svakako, za vrijeme inicijalne faze, dakle, na početku
15 planiranja i prilikom početka borbenih djelovanja, ja mislim da Glavni štab
16 nikakvu ulogu tu nije imao sve do, otprilike, večeri 9. jula kada je počeo
17 proces donošenja odluka da se mijenja operacija. Dakle, da se mijenja cilj
18 razdvajanja enklava i kao cilj se postavlja zauzimanje grada Srebrenice i u tome
19 trenutku ima puno više dokaza o većoj uključenosti Glavnoga štaba u tom.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Faueau. U međuvremenu,
21 zaboravio sam Vam reći da radimo na osnovi pravila 15bis zato što sudac Støle
22 nije dobro danas. Nešto je bolestan i on se nada da će se vratiti sutra.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja bih
24
25
26
27
28
29
30

1 dozvolu da se konzultiram s klijentom na samo dvije sekunde. Mislim da bih dosta
2 mogla skratiti unakrsno ispitivanje. Mislim da nećemo morati izlaziti iz
3 sudnice. Hvala.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako.

5 [Odbrana i optuženi se savjetuju]

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

7 Pogledajmo sada dokazni predmet P849.

8 P: Gospodine, to je dokument od 9. jula kojega je general Tolimir poslao
9 generalu Krstiću. Radi se o slanju naredbe predsjednika Karadžića za nastavak
10 operacije i za zauzimanje Srebrenice. Ono što me zanima je sljedeće: slažete li
11 se da je to tipičan dokument koji je mogao izići iz operativnog organa?

12 O: Da. Da, to je takav dokument za kojeg bih ja očekivao da se tamo
13 napravi.

14 P: Taj dokument je izdat pod brojem 12/46-501/95. Zna li Vi, odnosno
15 slažete li se Vi da ovaj broj 12 označava sektor, obavještajno-sigurnosni sektor
16 Glavnoga štaba?

17 O: Ja nisam siguran da je to točno, ali mislim da ste možda u pravu. Ja
18 se ne sjećam točno svih brojeva, no meni ovo ne izgleda kao broj operativnog
19 odjela.

20 P: U svakom slučaju, dokument je izdan u ime Zdravka Tolimira, koji je
21 bio pomoćnik komandanta za obavještajno-sigurnosne poslove?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Imate li Vi ikakvo objašnjenje zašto taj dokument nije izdao
2 operativni organ Glavnoga štaba?

3 O: Ja za to objašnjenja nemam i to zato što mislim da istraga nije to
4 još uspjela utvrditi. Pretpostavka na kojoj ja radim kada pogledam ovaj dokument
5 je da su, u nekome trenutku, članovi Glavnoga štaba, i to posebice general
6 Mladić, osobno izvijestili predsjednika Karadžića o tome u kojoj je fazi
7 operacija i koji bi sljedeći ciljevi mogli biti. Vrlo lako je moguće da je
8 general Miletić bio dijelom toga te da je on vratio poruku u Glavni štab. Ili -
9 alternativno - da je general Tolimir bio tamo na tome sastanku te da je on
10 preuzeo na sebe dužnost da će nazvati komandno mjesto. To su, dakle, dvije
11 mogućnosti, ali ja ne znam zašto je ovaj dokument nastao ovako kako je nastao.

12 P: Slažete li se da li je sve ovo što Vi govorite nagađanje zato što
13 nemate nikakvoga dokaza da je general Miletić imao kontakte 9. jula ili s
14 Mladićem ili s Karadžićem?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Ona je postavila pitanje koje
17 i traži takav odgovor. Gospodin Butler nastoji samo pomoći i mislim da ovo
18 zapravo predstavlja iznošenje argumentacije kada se na ovaj način vratimo na to.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja se ne raspravljam sa svjedokom. Ja
21 samo pitam je li to nešto što on zna ili što nagađa odnosno pretpostavlja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon?
2 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
3 Od početka ovoga iskaza gospodina Butlera, kolega tužitelj stalno daje
4 nepotrebne prigovore i govori kako gubimo vrijeme. Nema, naime, ničega pogrešnog
5 u tome što kolegica pita da li on ima podataka u potvrdu onoga što je rekao ili
6 ne. Ovi prigovori upravo troše vrijeme. Upravo tužitelj to radi, a ne Obrana,
7 gospodine predsjedavajući. Hvala.
8 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "U redu."/
9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja nemam ništa loše s načinom kako je
10 postavila pitanje. Pitanje je, naime, bilo spekulativno, koje je, ako se ja
11 dobro sjećam, prije više mjeseci, dakle, da je to upravo ono što nisu htjeli o
12 čemu govorimo /sic/.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo gubimo vrijeme. Kako ne bih
14 rekao da "uludo" trošimo vrijeme... - ali bez nagađanja... Nastavimo. Dakle ili
15 znate ili ne znate.
16 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne. Koliko ja znam, mi nemamo podataka o
17 tijeku toga sastanka kada je donesena odluka i tko je na njemu bio.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dobro, nastavite.
19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: A isto tako je moguće da se toga 9. jula 1995. general Miletić možda
2 nije slagao s odlukom predsjednika Karadžića i da nije htio sâm napisati tu
3 zapovijed.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] E sada je pitanje stvarno takvo da
5 traži nagađanje. Mislim, on ne zna. Jednostavno, on to ne zna.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

7 P: Je li točno da u vezi s 9. julom Vi ne znate gdje je bio general
8 Miletić; da nemate nikakvih podataka o tome?

9 O: Da. Sve što Vam mogu reći - ja Vam mogu kazati gdje je trebao biti i
10 na osnovu doktrine, kao načelnik operative, on obično ide sa zapovjednikom. To
11 je general Mladić, ali ja Vam ne mogu kazati je li on s njim išao ili nije li
12 išao i gdje se zapravo toga dana nalazio.

13 P: Rekli ste da je išao u pratnji generala Mladića. Da li je točno da je
14 10. jula Mladić pošao za Srebrenicu te nema nikakvih informacija koje bi
15 ukazivale na to da je general Miletić s Mladićem pošao u Srebrenicu?

16 O: Ne. Da budem jasan. Kada kažem "u pratnji komandanta", kada kažem da
17 je išao s njim, onda mislim na sastanke, odnosno na pitanja na kojima bi se,
18 iznosio /sic/ takav materijal za koji bi on bio odgovoran za koordinaciju kao
19 načelnik operative. On ne bi, obično, išao s komandantom u obilazak terena kao
20 što je, recimo, general Mladić otišao u Srebrenicu na takav obilazak terena.
21 Dakle, kada pogledamo doktrinu, razumno je pretpostaviti da je on možda bio na
22 tome sastanku zato što informacije koje su iznesene na tome sastanku su

23
24
25
26
27
28
29
30

1 informacije koje bi on trebao znati i baviti se njima kao operativni oficir. On
2 nije morao ići s Mladićem 10. na teren. Dakle, za to nije bilo zahtjeva.

3 P: A rekli ste da nemate nikakvoga dokaza da je taj sastanak bio 9.

4 Da li je to točno?

5 O: Da, gospođo. Nemam nikakvih informacija ili dokaza o internom
6 učestvovanju, internim učesnicima, vezano za te stvari.

7 P: Vezano za sastanke 1995. godine u kojima je učestvovao general
8 Mladić, da li to uključuje pripadnike UNPROFOR-a ili članove komande korpusa?
9 Da li imate ikakvog dokaza da ga je general Miletić pratio na bilo kojem od tih
10 sastanaka?

11 O: Ja ne vjerujem da je general Miletić ikad bio identificiran kao neko
12 ko je pratio generala Mladića na sastanku s UNPROFOR-om, ali ipak ja nemam
13 sveobuhvatni katalog o tome o tome gdje se general Mladić sastajao sa drugim
14 pripadnicima VRS-a ili članovima Vlade. Tako da nemam nikakvih saznanja da bih
15 to mogao da Vam odgovorim.

16 P: Da li se sjećate 20. jula? Bio je jedan sastanak vezan za odlazak
17 generala Živanovića.

18 O: Mislim da tu mislite na onaj restoran u Hanskom /u engleskom
19 transkriptu: "Han Kram"/, čini mi se. I da je onda bio jedan prijem, odnosno
20 ispraćaj generala Živanovića. Da, jasno se sjećam. Sjećam se video-snimka s tog
21 ispraćaja.

22 P: Tokom tog ispraćaja, gotovo svi generali Glavnog štaba i veći broj
23 komandanata korpusa su bili prisutni, ali general Miletić nije bio tamo. General
24 Mladić nije bio tamo.

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da je tačno. Ja mislim da general Miletić nije bio tamo na
2 samom ručku.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]: Mislim da je tu na strani 12 greška, na
4 prethodnom pitanju. Pitanje je bilo postavljeno vezano za "generala Miletića", a
5 ne "Mladića".

6 P: A kada je održan taj sastanak početkom avgusta da se podrži general
7 Mladić kada su postojali problemi između generala Mladića i predsjednika
8 Karadžića, još jedanput general Miletić nije bio prisutan.

9 O: Oprostite, mislim da mi je sasvim nejasno o čemu govorite.

10 P: Potpisana je peticija početkom avgusta da se podrži general Mladić i
11 to su potpisali svi generali Republike Srpske koji su bili prisutni u to vrijeme
12 u pratnji generala Mladića. General Miletić nije bio jedan od tih. Ja ne kažem
13 da on nije podržavao generala Mladića, ja samo kažem da on nije bio s generalom
14 Mladićem u to vrijeme, da ga nije pratio; još jedanput.

15 O: Meni je poznato da postoji jedna pisana peticija. Znam da nekoliko
16 generala nije bilo na tom sastanku iz raznih razloga. Ne znam baš mnogo o
17 sastanku osim činjenice da je održan i iako postoji taj primjerak peticije, da
18 su generali potpisali, ja se ne sjećam u ovom trenutku da li je general Miletić
19 bio jedan od oficira koji jeste ili nije potpisao. Znam da informacija postoji,
20 ja se samo, naprosto, sada ne sjećam.

21 P: Da ponovo postavim pitanje. Imate li ikakvih izvjesnih informacija da
22 je 1995. godine general pratio generala Mladića na bilo koji sastanak?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pitanje je postavljeno, odgovor dat.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačno.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da svjedok nije odgovorio na to
4 konkretno pitanje.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da je on već objasnio, na
6 osnovu vlastitih saznanja šta zna. I mislim da nema ništa više da nam kaže pa
7 molim da pređete na sljedeće pitanje. A mislim da se time možete pozabaviti i u
8 kasnijoj nekoj fazi.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: U periodu od 2. do 12. jula da li bi se moglo reći da nije presretnut
11 niti jedan razgovor u kojem se spominje general Miletić?

12 O: Mislim da je to tačno. Ne sjećam se nekog od njih u kojem bi se
13 spominjao general Miletić.

14 P: Doista. Nema dokaza da je u to vrijeme u tom periodu on bio u Glavnom
15 štabu Republike Srpske.

16 PREVODILAC: To jeste, u Glavnom štabu.

17 O: Vaše je pitanje bilo, otprilike, da je on bio u štabu. Ja
18 pretpostavljam da Vi mislite da li je bio prisutan u komandi štaba. OK.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20 P: Da. Upravo tako.

21 O: Nemam informacija da je tamo.

22 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine McCloskey?"/

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda oni razumiju jedni druge, ali u
2 zapisniku nije jasno o čemu oni govore.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da onda ponovim pitanje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u pravu ste gospodine McCloskey.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Da li bi se moglo reći da nema dokaza o fizičkom prisustvu generala
7 Miletića u komandi Glavnoga štaba u periodu od 2. do 12. jula 1995.?

8 O. Ne, koliko je meni poznato.

9 P: Sada bih želela da Vam pokažem dokazni predmet P3038. To je naređenje
10 generala Mladića.

11 Zamolila bih da pogledamo stranu 2 na engleskom, na samom dnu B/H/S-a je
12 ekvivalent. Mislim da imamo i neku grešku u verziji na engleskom zato što riječi
13 "sa", "za" - /?što/ znači "lično" - se ne pojavljuju.

14 U pečatu dokumenta možemo vidjeti da ovaj dokument nosi datum 11. jula,
15 19.45. Znači 11. jul, 19.45h. U to vrijeme general Mladić je bio u Bratuncu.

16 Da li se slažete?

17 O: Da. Mislim da je to tačno. On je bio u Bratuncu, otprilike u hotelu
18 "Fontana" u to vrijeme kada je ovo primljeno.

19 P: Ovo naređenje, u verziji na B/H/S-u ima riječ "SR". Mislim da ste Vi
20 17. januara objasnili, a to je bilo na strani 19872 da, kada postoji ova riječ
21 "SR" da to znači lično da je potpisano.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. To je onako kako ja razumijevam protokol po tom pitanju.

2 P: Da li se slažete da 11. jula uveče sada imate informacije da je
3 oficir iz operativnog organa štaba bio u Bratuncu s generalom Mladićem?

4 O: Vjerujem da je to tačno. Nije mi poznato da je neki oficir iz
5 operativnog štaba bio u Bratuncu kasno popodne ili uveče 11. jula.

6 P: Sada bih željela da Vam pokažem dokazni predmet P1112A (P1112ASE).

7 To je razgovor koji je presretnut 12. jula u 12.45h; verzije A i C.

8 Imali ste prilike da vidite taj razgovor 6. januara (?16) i mislim da se
9 iz ovog jasno vidi da se "X" odnosi na "Panoramu", a Vi ste rekli da je
10 "Panorama", ustvari, Glavni štab. Da li se slažete da, u skladu s ovom
11 razgovorom koji ste imali ranije, situacija "Y" izvještava "Panoramu" kakva je
12 situacija u Potočarima?

13 O: Da.

14 P: Na osnovu izvještaja koji "Y" iznosi "Panorami", to: "Ono
15 stanovništvo koje želi da ostane treba da ostane, a oni koji žele da odu trebaju
16 biti evakuirani."

17 O: Da. Tako izgleda prema tekstu na presretnutom razgovoru.

18 P: Da li se slažete da na osnovu ovoga izvještaja od 12.40h "Panorama"
19 nikakvog razloga da vjeruje da se išta nezakonito događa u Potočarima?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Ovo traži nagađanje.

21 [Sudije vijećaju]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Butler, da li mislite da
2 trebate nagađati da biste odgovorili na ovo pitanje? Ako mislite tako, nemojte
3 odgovoriti. Ako imate dovoljno saznanja o tome, onda možete odgovoriti.

4 SVJEDOK: [simultani prevod] Kao što sam rekao ranije, vezano za ovaj
5 razgovor kada sam govorio o činjenici da sagovornik "Y" odražava šta se događa
6 na terenu i on govori sa "Panoramom", tj. "X" i iznosi svoje gledište da oni
7 koji hoće da ostanu, nek' ostanu. Koji neće, da će biti evakuisani. To je ono
8 što će "Panorama" čuti od ovog konkretnog sagovornika i to su oni i čuli.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: Vezano za evakuaciju i događaje koji su se dogodili u Potočarima 12.
11 ovo je jedini izvještaj koji je primljen o tome od strane "Panorame". Vi niste
12 našli ni jedan drugi dokument koji se odnosi na događaje u Potočarima od 12.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. To je pitanje od dva djela, a
14 ona su kontradiktorna jedan drugome. Postoji razlika između primanja izvještaja
15 i onda tvrdnje da ne postoje, nemate druge dokumente.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da nisu kontradiktorna već
17 komplementarna, ali u svakom slučaju mi također vjerujemo da svjedok može
18 odgovoriti na to pitanje, pa molim da odgovorite.

19 SVJEDOK: [simultani prevod] Da se vratim na originalno pitanje?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Originalno pitanje je bilo vezano za
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 evakuaciju i događaje koji su se odigrali u Potočarima 12. jula. "To je jedini
2 izvještaj o tome koji je dobila 'Panorama'." Vama je postavljeno pitanje,
3 odnosno rečeno Vam je da Vi niste našli nikakav drugi dokument vezan za događaje
4 koji su se dogodili u Potočarima 12.?

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Mislim da je to tačno vezano za informacije
6 koje su upućene "Panorami". Ne sjećam se nekih presretnutih razgovora u kojima
7 bi se o tome govorilo, a da su bili upravljani, odnosno da je drugi sagovornik
8 bio Glavni štab. Koliko ja shvatam bilo je izvještaja koji su se odnosili na
9 logistički aspekt dobivanja autobusa i slično. Međutim, ako govorimo o onome šta
10 se stvarno događalo na terenu u Potočarima, mislim da nije bilo izvještaja koji
11 su bili upućeni Glavnom štabu o toj situaciji.

12 [tehnički problemi]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da možemo krenuti dalje.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mora da odgovori odgovor.

15 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine McCloskey.
16 Izvinite."/

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je pitanje koje se sastoji iz dva
18 dijela. Ovo je samo jedan dio.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je problem.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste počeli da kažete: "Mislim da je
22 to tačno da se ne sjećate /?sjećam/ da je bilo presretnutih razgovora u kojima
23 se govorilo o tome, a da su bili upućeni korespondentu za kojeg smatramo da je
24
25
26
27
28
29
30

1 bio Glavni štab. Mislim da je bilo izvještaja o logističkom aspektu nabavljanja
2 autobusa i sl. Ali mislim kada govorimo o onome šta se događalo..."

3 SVJEDOK: [simultani prevod] Mislim da, kada sam govorio o tome šta se
4 stvarno događalo na terenu u Potočarima, ja nisam vidio da ta se ta situacija
5 vraćala kao informacija, bilo u presretnutim razgovorima, niti u dnevnim
6 borbenim izvještajima. Tako da mislim da je ona tu u pravu da je aktualna
7 situacija na terenu u Potočarima, vezano uz ono što znamo što se događalo, nije
8 bila točno prenesena natrag Glavnom štabu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

11 P: 16. januara Vi ste rekli govoreći o logistici i problemima vezanim za
12 autobuse, gorivo i slično, rekli ste da su naređenja koja su bila upućena
13 Ministarstvu obrane trebalo da potpiše general Miletić ili jedan od oficira koji
14 je radio po njegovim naređenjima. To je strana 19234. Da li biste se složili da
15 ministar obrane nije bio dio lanca, komandnog lanca VRS-a?

16 O: Da. To je tačno. Ministar obrane nije dio komandnog lanca VRS-a.

17 P: Slažete li se da nikada niste naišli na dokument koji je bio upućen
18 Ministarstvu obrane, a koji je potpisao bilo general Miletić ili jedan od
19 njegovih podređenih?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da postoje dokumenti VRS-a koji su upućeni Ministarstvu obrane
2 u kojima se traže autobusi, ali ja ne mogu ovako napamet da Vam kažem ko ih je
3 potpisao. Ali znam da imamo neke od tih dokumenata sa takvim zahtjevima.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolila bih da se svjedoku pokaže
5 P2899. To je jedan od ovih dokumenata koji je VRS poslao Ministarstvu obrane.
6 Zamolila bih da se pokaže potpis na ekranu.

7 P: To je dokument koji je potpisao pomoćnik komandanta Petar Škrbić.
8 Mislim da ćemo se složiti da general Škrbić sasvim sigurno nije podređeni
9 generala Miletića.

10 O: Da. To je tačno.

11 P: Željela bih da Vam pokažem presretnuti razgovor P1111. To je
12 presretnuti razgovor koji se odnosi na pitanje goriva, a datum je 12. juli 1995.
13 Vi ste vidjeli ranije ovaj presretnuti razgovor. O njemu ste govorili za nas 16.
14 januara. Ono što je za mene relevantno ovdje jeste dio razgovora gdje se
15 spominje Miletić. I onda možemo tu sljedeće pročitati:

16 "Šta ćemo s gorivom?"

17 "Ne znam. Rekao sam Miletiću.

18 "Da.

19 "Ni on ne zna."

20 Neću čitati ostatak razgovora, ali slažete li se da se ostali dio
21 razgovora ne odnosi direktno na ono što je Miletić mogao učiniti ili nije mogao
22 učiniti?

23 O: Ne, gospođo. Ja mislim da je kontekst razgovora upravo takav da
24
25
26
27
28
29
30

1 odražava činjenicu da su identificirali zahtjeve za gorivo za autobuse i ono što
2 vidite jeste da je ono što je radio ne samo Glavni štab već koga predstavlja
3 ovaj drugi lik... Ja mislim da se cijeli razgovor odnosi upravo na to da Glavni
4 štab pokušava da dođe do goriva. A Miletić se tu spominje samo u jednom redu.

5 P: Sasvim je moguće, ali ono što mene zanima je Miletić. Miletić se
6 spominje. Nikakav se čin ne spominje već samo njegovo ime, a nije rečeno da će
7 učiniti bilo šta. Prema ovom presretnutom razgovoru on neće učiniti ništa vezano
8 za gorivo.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovaram. To je pogrešno iznošenje
10 dokaza.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažemo se sa gospodinom McCloskeyom,
14 gospođo Fauveau. A mislimo, pored toga, da je pitanje argumentativno, pa molim
15 da ili da ga parafrazirate, da ga preformulišete ili da pređete na sljedeće
16 pitanje.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Imamo jedan presretnuti razgovor. U tom
18 presretnutom razgovoru vidimo da on ne zna, a nema ništa drugo što bi se moglo
19 tumačiti u ovom presretnutom razgovoru. Tužilac /?svjedok/ je protumačio ovaj
20 razgovor Tužiocu do određene tačke. Ja sada tražim kompletnu analizu ovog
21 presretnutog razgovora. Ja ne vidim... Ja na pogrešan način iznosim ovaj dokazni
22 predmet, odnosno dokaz.

23 [Sudije vijećaju]

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smo mišljenja da vojna ekspertiza
25
26
27
28
29
30

1 ovde nema nikakve veze sa postavljenim pitanjem na koji je dat delomičan
2 odgovor. Nije nam potrebno mišljenje svedoka u pogledu toga šta piše u ovom
3 navodnom presretnutom razgovoru, pa Vas molim da pređete na sledeće pitanje.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislím da je potrebno da kažem koje je
5 moje mišljenje. Drugo pitanje je postavljeno zato što svedok nije uspeo da
6 odgovori na prvo. Ukoliko je svedok u stanju govorio o kompleksnim stvarima,
7 onda bih želeo, naravno, da njegov iskaz teče, a profesionalni sudije svakako
8 mogu da naprave razliku između iskaza koji se temelji na spekulacijama, a koji
9 ne. Tako da ukoliko ovo nije toliko važno, ja bih želeo da svedok na prirodni
10 način daje spontano iskaz.

11 Možete da nastavite.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Fauveau.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

14 P: Nije li tačno da je pomoćnik komandanta za pozadinu taj koji je
15 trebalo da ima više pojedinosti u pogledu nafte u Glavnom štabu.

16 O: Da. Logistika i pozadina je imala najpreciznije podatke u pogledu
17 goriva Glavnog štaba; odnosno koje su rezerve kojima raspolaže Glavni štab. Da,
18 u pravu ste.

19 P: Vi ste rekli, a sada ne govorim o ovom konkretnom razgovoru, već
20 uopšteno, Vi ste izjavili da je gorivo u Republici Srpskoj 1995. godine bio
21 vredan suvog zlata. Da li slažete da je bilo uobičajeno da vojnici u to vreme
22 često govore o gorivu.

23 O: Da. S obzirom da su oni bili mehanizovana vojska, u izvesnoj meri i
24
25
26
27
28
29
30

1 da je gorivo potrebno za najveći broj operacija koje su vodili, svakako je bilo
2 normalno da pokušavaju da se postaraju da imaju ne samo dovoljno goriva da vode
3 operacije, već i da mogu da zadrže rezerve goriva u slučaju da se ukaže neka
4 dodatna potreba. Tako da se slažem. Svakako da im je gorivo bilo itekako na
5 pameti.

6 P: Da li se slažete da jedinice koje su dostavile gorivo za prevoz
7 stanovništva 12. i 13. jula su kasnije imale potrebu za gorivom?

8 O: Gorivo za autobuse je obezbeđeno na mestima gdje su bili autobusi.

9 To je značilo da je negde to VRS dostavila, a negde je to bilo
10 Ministarstvo odbrane koje je dostavilo gorivo. No 13. doneta je odluka da vojska
11 zapleni gorivo koje je bilo u "Vihoru" u Bratuncu i da se.... a da kasnije onda
12 Ujedinjene nacije daju gorivo "Vihoru".

13 P: Da li je Vama poznato da li je Zvornička brigada obezbedila deo
14 goriva za prevoz stanovništva 12. i 13. jula?

15 O: Osim onoga što je već bilo u autobusima, mislim da to Zvornička
16 brigada nije učinila. U Zvorniku je bila još jedna jedinica. To je bila 63.
17 transportna jedinica, transportni bataljon koji je bio u okviru Drinskog
18 korpusa, a možda je čak i bila neka viša jedinica, ali ne znam gde je zapravo
19 bilo obezbeđeno to gorivo.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: S obzirom da ne možete odbaciti mogućnost da je Zvornička brigada
2 upravo bila ta koja je obezbedila gorivo, ukoliko je to zaista bio slučaj, da li
3 je tačno da kasnije 14. ili 15. jula Zvornička brigada je tražila od Drinskog
4 korpusa gorivo?

5 O: Ukoliko je Zvornička brigada potrošila najveći deo svojih rezervi
6 goriva kako bi se dostavilo gorivo za te autobuse ili druga vozila, onda bi bilo
7 razumno da se očekuje da su oni tražili od svoje komande ili od Drinskog korpusa
8 da im dostavi gorivo. Oni su morali da održavaju određeni nivo goriva za hitne
9 slučajeve i takve stvari. Tako da je za očekivati da su želeli da popune te
10 rezerve što je brže moguće. I sasvim je moguće da su tako i postupili.

11 P: Sada bih Vam pokazala P1164. Reč je o presretnutom razgovoru od 14.
12 jula 1995. u 21.02 čas. Dežurni oficir Jokić je obavestio Bearu da treba da
13 pozove lokal broj 155. U ovom tekstu gde se spominje broj 155, također se govori
14 i o "višoj kući", na engleskom "*higher house*".

15 O: Oprostite. Da li je to pitanje. Nisam razumeo pitanje.

16 P: Da li ste pronašli taj deo teksta gde se spominje broj 155 koji je,
17 navodno, pripadao "višoj kući"?

18 O. Da.

19 P: Da li je tačno da kad je reč o Jokiću koji je bio iz Zvorničke
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 brigade, njegova "viša kuća" bio je Drinski korpus.

2 O: Njegov neposredni nadređeni je, zapravo, bio Drinski korpus, da,
3 odnosno komanda Drinskog korpusa.

4 P: Kad je reč o pukovniku Beari, njegova viša, to nije njegova "viša
5 kuća" budući da je on u okviru Glavnog štaba, zar ne?

6 O: Da. "Viša kuća" i broj 155; ja ovde ove činjenice uzimam zajedno u
7 obzir i izvodim zaključak da govorimo o Glavnom štabu. Znači, to nije taj
8 eufemizam.

9 P: Rekli ste da ovaj broj 155 je povezan sa operativnim centrom Glavnog
10 štaba. Da li je tačno da je operativni centar mesto gde uvek ima nekoga?

11 O: Da. U operativnom centru bi uvek morao da bude neko prisutan, neki
12 dežurni. Slažem se.

13 P: A kad je neko na terenu, najjednostavniji način da se stupi u kontakt
14 sa Glavnim štabom je da se zapravo pozove operativni centar, zar ne?

15 O: Da. Po svojoj svrsi, to bi trebalo da bude mesto gde dolaze sve
16 informacije, a onda zvaničnici, odnosno zaposleni u tom centru informacije
17 prenose ljudima u štabu i to onim ljudima na koje se te informacije odnose.

18 Isto tako, dežurni oficir u korpusu ili u brigadi isto tako postupa.

19 P: Zar Vam onda nije nemoguće da pukovnik Beara koji je već više godina
20 bio u Glavnom štabu, da li Vam se čini moguće da on nije znao broj operativnog
21 centra Glavnog štaba?

22 O: Siguran sam da pukovnik Beara znao broj operativnog centra Glavnog
23
24
25
26
27
28
29
30

1 štaba. Sasvim je za očekivati da je znao.

2 P: Ali čitajući ovaj razgovor, čini se da ne zna šta znači taj broj 155.

3 O: Ne mogu to da objasnim. Ne znam da li ima neki jezički problem ili
4 šta, ali sam uveren da je pukovnik Beara znao broj operativnog centra.

5 P: Sada bih Vam pročitala šta ste izjavili u predmetu *Krstić* za taj broj
6 155. To je od 30. juna 2000; stranice 5055 do 56. Tada ste izjavili sledeće:

7 "Broj 155 i ponovno odražava činjenicu da veze nisu bile osigurane,
8 bezbedne. Pojedinci u organizaciji su imali tri broja koja su se menjala svakih
9 10 dana, a ti brojevi su bili dostavljeni celokupnom korpusu."

10 Tada niste govorili ni o operativnom centru, niti o Glavnom štabu.

11 O: Ne. Kada sam to izjavio, mislio sam na to, govorio sam o taktičkom
12 nivou presretnutih razgovora i mi smo došli do tog zaključka Možda sam napravio
13 grešku, ali broj 155 je bio lokal. To nije bio jedan od tih brojeva od tri
14 cifre. Tako da ja ne znam odakle to potiče što sam izjavio pre više godina. Ali
15 broj 155, na osnovu onoga što danas mogu da kažem, to nije jedan od onih brojeva
16 koji su imali tri cifre koji se menjao i što je bila zapravo šifra. Ovde se radi

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 o lokalnu, telefonskom lokalnu.

2 P: Nadam se da ćete prihvatiti da ono što sam Vam pročitala ste rekli
3 odgovarajući u vezi upravo sa ovim presretnutim razgovorom i kao što sam rekla
4 to je bilo 30. juna, 2000., stranica 5055. Vi sami to možete da pogledate na
5 internetu i videćete da se upravo to ticalo ovog presretnutog razgovora.

6 O: Svakako Vam verujem na reč, ali to odražava koja su bila moj saznanja
7 i svakako da sam ja više stvari saznao u proteklih osam dana /?godina/. Sećam se
8 tačno osam godina i sećam se konteksta u kom smo o ovome govorili pre osam
9 godina i šta sam tada rekao u pogledu broja 155. Ja sada znam da to svakako znam
10 da to nije onaj trocifreni broj već je lokal. A upravo u tome je i lepota
11 ovakvog posla. Svakog dana ponešto saznate.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo dokazni predmet
13 P1166A i B.

14 P: Tužilac je izjavio da u verziji u rukopisu se navodi ime "Obadović"
15 /u engleskom transkriptu: "Obrenović"/. Molim da pogledate verziju na B/H/S-u
16 koji je u rukopisu i premda ne govorite taj jezik sigurna sam da ćete videti da
17 piše "Obrenović" u verziji na B/H/S-u.

18 O: Da.

19 P: 18. januara ste rekli da kada ste naišli na ovaj presretnuti
20 razgovor, pokušali ste da pronađete generala Miletića u Vojsci Republike Srpske
21 i nakon što ga niste pronašli, na osnovu sličnosti imena, Vi ste imali generala
22 Vilotića, to je u 14. redu. "Vilotić", V-I-L-O-T-I-Ć. I nakon što generala

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vilotića niste pronašli u VRS-u, na osnovu sličnosti imena Vi ste zaključili da
2 se radi, zapravo, o generalu Miletiću.

3 Interesuje me sledeće: da li biste mogli da smestite u vremenski okvir
4 kada ste mogli izvesti zaključak da se radilo, zapravo, o generalu Miletiću?

5 O: To je verovatno bilo kada sam prvi put video ovaj presretnuti
6 razgovor 1999. i kada sam naišao na ime "generala Vilotića". Koliko sam ja
7 poznavao imena generala u VRS-u u to vreme, ja sam shvatio da mi to ime nije
8 poznato tako da sam onda pogledao sve druge dokumente kako bih utvrdio da li je
9 možda postojao neki general Vilotić za kojeg ja nisam znao. Tada, u to vreme
10 svakako nismo znali koji su sve ljudi bili u Glavnom štabu, a još manje u
11 korpusu tako da je svakako postojala mogućnost da je postojao neki general
12 Vilotić za koga ja nisam znao. I nakon što sam se time bavio, ja ni u jednom
13 dokumentu, ni u jednom drugom javnom izvoru nisam mogao da naiđem na nekog
14 generala Vilotića. Budući da sam, znači, zaključio da takvog čoveka nema i da
15 već i kontekst ovog razgovora, ja sam pretpostavio da... nije bilo moguće da je
16 to bio oficir Vojske Jugoslavije koji zove dežurnog oficira u Zvorničkoj
17 brigadi. I nakon što sam, dakle, odbacio, sve te druge mogućnosti, onda sam

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izveo zaključak da, kada se spominje general Vilotić, to je verovatno pogrešno
2 zapisano ime i da se zapravo radi o generalu Miletiću.

3 P: Da li se slažete da ni u predmetu *Krstić*, ni u predmetu *Blagojević*
4 Vi niste izjavili da se radilo o generalu Miletiću? Vi ste uvek govorili da je
5 postoji takva mogućnost, ali da ipak želite da budete obazrivi. I konkretno, u
6 premetu *Krstić*, a to je bilo 30. juna 2000 na stranici 5057:

7 "U kontekstu prepiska - najpre general Jokić, a kad je reč o generalu
8 Miletiću, nisam siguran."

9 I takođe, u izveštaju o Srebrenici, u najnovijoj verziji to je na
10 stranici 74, u fusnoti 455 Vi ste rekli:

11 "Sada, identifikacija i uloga generala Miletića je nepoznata."

12 O: Da. Razumem. Ono što bih ja Vama na to rekao je da 2000. i 2002. s
13 obzirom na stanje naše istrage, ja sam bio spreman da prihvatim mogućnost da ima
14 nekih informacija koje su meni nepoznate i želeo sam da se ograničim. Sada,
15 2008. isto kada je bilo razgovor i reč o trijaži, 2002. ja sam na osnovu naše
16 istrage shvatio da postoji mogućnost da je bilo ranjenih kojima je pružena nega
17 na ratištu.

18 Ali 2008., znači nekoliko godina kasnije, mislim da su sve te stvari
19 potpuno razjašnjene i ja sam mnogo više uveren i sa većom sigurnošću mogu da
20 kažem koje je moje mišljenje u pogledu nekih od tih stvari. Tako da se svakako

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 slažem da 2000. i 2002. sam imao veće rezerve, a budući da je bilo mnogo
2 informacija koje mi nisu bile poznate. Ali 2008. sam više uveren kada iznosim
3 neke od tih tvrdnji jer s obzirom na istragu koja je obavljena, neke od tih
4 mogućnosti su odbačene.

5 P: Ako Vam ja kažem da od 2002., kad je reč o ovom razgovoru, nema ni
6 jednog jedinog dokumenta koji potkrepljuje ovaj razgovor i koji potkrepljuje
7 učešće, navodno učešće generala Miletića u ovom razgovoru. Da li biste mogli da
8 nam kažete koji je to dokument? Koje su to informacije na osnovu kojih Vi
9 zaključujete da se radi baš o generalu Miletiću kada to kažete danas?

10 O: Osim ako se ne varam, mislim da u razgovorima koje je Tužilaštvo
11 imalo sa majorem Jokićem, mislim da je on taj koji je to izjavio.

12 P: Ostavimo po strani razgovor sa majorom Jokićem koji za sada nije
13 svedok. No, osim razgovora sa Jokićem koje su, na osnovu čega Vi izvodite taj
14 zaključak?

15 O: Ako to ostavimo po strani, onda ću reći da je osnova za moj zaključak
16 eliminisanje ostalih mogućnosti. Znajući ko su bili generali u VRS-u, znajući ko
17 je bio tamo i ko bi pozvao ovog čoveka u tom trenutku, general Miletić je jedina
18 osoba čije ime i približno odgovara imenu "Vilotić" Moram... Ja smatram da
19 jednostavnim eliminisanjem mogućnosti ovakav zaključak se može izvesti.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da se nadovežem na tu teoriju eliminisanja i sličnosti njihovih
2 imena. Da li se slažete da onaj koji je napisao "Vilotić" je možda čuo
3 "Miletić", ali je mogao da čuje nešto sasvim drugačije? Jer pogledajte ovaj
4 razgovor. Čini se da ima izvesnih problema u ovom razgovoru.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Čini se da sada zalazimo u područje
6 koje nije vojna ekspertiza.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Mislim da nije potrebno da čujemo
8 svedoka da to kaže. Možemo i mi sami izvesti svoje zaključke.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] U redu.

10 P: Aha. To već imate pred sobom. Vidite u ovom razgovoru pominje se
11 izvesni "Vasić". Rekli ste da je on bio na čelu Centra bezbednosti u Zvorniku,
12 Centra službe bezbednosti u Zvorniku.

13 O: Da. Da. Mislim da je on bio načelnik CSB-a Zvornik.

14 P: Molim da pogledamo sledeću stranicu. Pominje se izvesni Tripković.
15 Da li vam je poznato ko je Tripković?

16 O: Sad se ne mogu setiti, ali mislim da sam u jednom trenutku znao.

17 P: General Miletić je bio oficir Glavnog štaba VRS-a. Da li se slažete
18 da je on imao i Drinski korpus, i Sarajevski korpus, i Hercegovački korpus;
19 znači imao je dva Krajiška, Sarajevski korpus, Hercegovački korpus, Istočno-
20 bosanski korpus i da je morao da se brine za sve te zone odgovornosti tih

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Korpusa?

2 O: Da. Slažem se. Kao glavni za operativu, on je bio zadužen za pitanja
3 koja se ticala svih tih korpusa.

4 P: Zar Vam se ne čini nemogućim da je poznavao načelnika CSB-a u
5 Zvorniku? Da li mislite da je i on poznavao imena svih ljudi koji su bili na
6 čelu centara službi bezbednosti u Bosni, ne samo u Republici Srpskoj?

7 O: Gospođo, ja ne znam dovoljno o tome šta je radio general Miletić u
8 Istočnoj Bosni i na osnovu čega bi on možda znao ili ne bi znao te ljude. Ja
9 jednostavno ne mogu da odgovorim na Vaše pitanje.

10 P: Na osnovu sadržaja i razgovora zar Vam se ne čini da postoji veća
11 mogućnost da je taj razgovor bio između generala Živanovića i Jokića ili
12 generala Krstića i Jokića? Nekoga ko je bio komandant, znači ko je mogao da
13 komanduje Zvorničkom brigadom?

14 O: Mislim da ima jedan raniji presretnuti razgovor gde se, koji se ticao
15 generala Živanovića i Zvorničke brigade. Tako da ja ovo ovako ne shvatam,
16 gospođo. Ne. S obzirom na kontekst, ja se ne bih složio da je ovo general
17 Živanović.

18 P: General Krstić?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavićemo nakon pauze jer imam sad
20 sastanak u 10.30h. Pauza od 25 minuta.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 ... Početak pauze u 10.30h

23 ... Sjednica nastavljena u 11.05h

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

25 Izvolite sjesti.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

2 P: U vezi s ovim istim razgovorom, Vi ste rekli da se ne slažete da je
3 tu bio general Živanović. Da li biste se složili da bi to mogao biti general
4 Krstić?

5 O: Da li biste, molim Vas, vratili prvu stranicu presretnutog razgovora;
6 na engleskom.

7 To je svakako zanimljiva mogućnost, intrigantna mogućnost. Naime, ako
8 ime Krstić, ako Miletić zamijenite s Krstićem. Ali, bojim se da je problem koji
9 se tu pojavljuje, a htio bih biti siguran da se ne radi samo o mome sjećanju,
10 jer ono kada sam razgovarao ranije o presretnutom razgovoru sa Živanovićem,
11 mislim da je jedan dio problema o kojima oni govore taj da, zapravo, Zvornička
12 brigada nije bila u stanju stupiti u kontakt sa generalom Krstićem ranije. I
13 zbog toga su morali razgovarati s generalom Živanovićem i general Živanović kaže
14 u onome razgovoru: "Ovo shvatite kao naređenje."

15 General Krstić, svakako, ne bi mogao biti onaj koji govori u ovome
16 presretnutom razgovoru. To bi teško mogao biti on. A ja se pokušavam sjetiti...
17 Čini mi se da se sjećam, a možda se radi stvarno o sjećanju koje me napušta; da
18 je bilo jedno pitanje u vezi na Krstićevom suđenju kada je svjedočio
19 (redigovano), oficir veze, čini mi se da je bila jedna tema o kojoj se govorilo
20 da je zbog tehničkih razloga gdje je bio general Krstić bilo izvan mreže veze,
21 zbog tehničkoga problema nekih četiri, pet sati i zbog toga su se ljudi žalili
22 da ne mogu stupiti u kontakt s generalom Krstićem. I ako se dobro sjećam, to bi
23 bilo u ovome vremenskom okviru, ali ja ja sada ne mogu sa sasvim jasno kazati

24

25

26

27

28

29

30

1 zato što se nastojim sjetiti pojedinosti o kojima se razgovaralo prije sedam ili
2 osam godina. Dakle, intrigantna je to mogućnost da bi to mogao biti general
3 Krstić, ali nijedna informacija kojom ja raspolazem ne bi išla u prilog tome.
4 Dakle, ja bih, apstraktno govoreći to pitanje ostavio otvorenim, ali ne znam
5 kako bih to mogao dokazati ili zaniijekati.

6 P: Molim Vas, pokažimo donji dio ove stranice na engleskom jeziku.
7 Vidite da je to četvrti redak od dna stranice.

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Oprostite, ja ne čujem prijevod.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam da li Vam je mikrofona uključen
10 zato što mi se čini da nije. Molim Vas, biste li ponovili, molim Vas, pitanje
11 zato što nismo čuli prijevod.

12 P: U četvrtome retku, od dna stranice imamo rečenicu. Piše:

13 "Izvršite moju naredbu odmah."

14 Ta rečenica: "Izvršite..." ili "Izvrši moju naredbu odmah!"

15 "Izvrši moje naređenje odmah!"

16 Da li bi ta rečenica bila tipična rečenica koju bi izgovorio komandant
17 korpusa kada razgovara s nekom od podređenih mu brigada?

18 O: Da. Bilo bi to nešto što bi zapovjednik korpus svakako iskoristio;
19 kako po tonu, tako i po sadržaju.

20 P: Kada ste govorili o ovome razgovoru, 18. januara, na stranici 19977,
21 Vi ste rekli... Ja bih htjela prijeći na drugu stranicu, kako na engleskoj
22 verziji, tako i na B/H/S-u, molim.

23 Dakle, govoreći o prvoj rečenici koju vidite, na ovoj drugoj stranici na
24 engleskome. Vi ste, naime, kazali da uglavnom je tema ovdje razgovora koji se
25 govori ona kolona... I zatim ste govorili o mogućnosti da bi ove rečenice se
26 mogle odnositi na zarobljenike. Slažete li se da obično kada ste analizirali ove

27

28

29

30

1 presretnute razgovore, da ste, kada ste mogli pronaći neko vojno objašnjenje,
2 zato da ste se držali takvoga objašnjenja?

3 O: Da. Da. U ovome slučaju da je to mogućnost. Mislim da sam već rekao
4 ranije da je najlogičnije objašnjenje da oni ovdje govore o koloni, da je to
5 tema razgovora.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim Vas, prijedimo na dokazni predmet
7 P2754.

8 P: Dok ne vidimo dokument, moram reći da je to dokument Glavnoga štaba u
9 vezi s jednom jedinicom Krajiškoga korpusa koja je ušla u zonu Drinskoga
10 korpusa. Kada ste govorili 18.01. o ovome dokumentu kazali ste da je ovo tipičan
11 dokument koji govorio o nadležnostima Glavnoga štaba za izdavanje zapovijedi
12 jedinicama korpusa da bi mogle otići u zonu nekog drugog korpusa.

13 O: Da. Da. U vezi s premještajem određene jedinice, to je točno.

14 P: Ponajprije kada se govorio o toj nadležnosti da se jedinica jednoga
15 korpusa pošalje u zonu odgovornosti drugoga, ne bi li bilo točnije govoriti o
16 nadležnostima komandanta vojske, naime generala Mladića?

17 O: Svakako. Krajnja ovlast za tako nešto bila bi ovlast generala
18 Mladića. Mislim da je u ovome smislu jasno da kada je general Miletić vršio ove
19 dužnosti, da je to činio time što mu je general Mladić delegirao ovlasti da bi

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to mogao učiniti i to posebice 15. jula kada se za generala Mladića znalo da je
2 veći dio jutra i u popodnevnim satima, ranim popodnevnim satima bio u Beogradu.
3 U ovome kontekstu general Miletić djeluje na osnovi ovlasti generala Mladića da
4 učini tako da to sve izvrši.

5 P: Ako pogledate ovaj dokument vidjeti ćete da na engleskom piše da je
6 to "izvještaj". Mislim da to čak i nije točan prijevod riječi "obavještenje"
7 koje bi zapravo više imao smisla "informacije".

8 Ako pogledate prvu rečenicu ovoga dokumenta... Tu piše: "Na osnovu
9 dogovora s komandantom 1. krajiškog korpusa..."

10 Dakle, kada se uzme u obzir taj dogovor s komandantom 1. krajiškog
11 korpusa, jeste li ikada ustanovili da je ikad postignut taj dogovor s generalom
12 Talićem, zapovjednikom 1. krajiškog korpusa?

13 O: Ustanovio tko je osobno iz Glavnoga štaba vodio taj razgovor?

14 P: Da.

15 O: Ne. Ne. Ja ne znam tko je osobno razgovarao s tim u vezi s generalom
16 Talićem.

17 P: Rekli ste da je Mladić u to vrijeme bio u Beogradu. General
18 Milovanović je bio u Krajini. Zar ne?

19 O: Da. Ja smatram da je general Mladić, odnosno, da je i IKM generala
20 Milovanovića bio u Banjaluci. Ako se dobro sjećam, IKM se nalazio u istoj zgradi
21 gdje je bio i 1. krajiški korpus, odnosno komanda korpusa.

22 P: A general Milovanović je svakako bio osoba koja je bila nadležna,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koja je imala ovlasti i moć zapovijedati, odnosno ući u takav sporazum, odnosno
2 dogovor sa generalom Talićem.

3 O: Da. General Milovanović je svakako mogao naložiti generalu Taliću da
4 pripremi snage, odnosno da ih stavi na raspolaganje; svakako.

5 P: I ustvari, ako je general Milovanović bio na mjestu događaja u
6 sjedištu 1. krajiškog korpusa, sasvim je logično da je on taj koji je postigao
7 ovaj dogovor.

8 O: To tu ne piše u ovoj naredbi i Vi znate da je pitanje započinje sa
9 velikim "Ako". Ja ne znam gdje je konkretno toga dana bio general Milovanović,
10 tako da ne mogu kazati je li on za to znao ili nije. Ja znam da je on svjedočio.
11 Možda je on dao odgovor. Ja ne znam koji bi to odgovor mogao biti.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]: Pokažimo sada svjedoku dokazni predmet
13 P192. To je dokument koji nosi broj potpukovnika Savčića, odnosno ime
14 potpukovnika Savčića. Kada pogledate, vidi se da na ovome dokumentu nema ni
15 datuma ni broja. Slažete li se da je neuobičajeno da neki dokument Vojske
16 Republike Srpske nije napisan u ispravnoj formi?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imamo datum na dokumentu. Ja mislim da
18 znam što kolegica hoće, ali mislim da bi mogla biti konkretnija.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospođo Fauveau.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da nema datuma na dokumentu. Ima
21 datum kojega je netko upisao kasnije, ali na dokumentu, kao što svi možemo
22 vidjeti, nema dokumenta /?datuma/.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A gdje Vi kažete, gospodine McCloskey,
24 da je datum?

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] On je na kraju. Možda nije natipkan na
2 početku, ali na kraju imamo sasvim jasno napisan datum.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Mislim da se s time u vezi možemo
4 složiti. Mislim da je to jasno i svjedoku i da on može odgovoriti na pitanje.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Da li se slažete da datum nije natipkan kao na ostalim dokumentima
7 Vojske Republike Srpske te da nema urudžbenog broja te da je to prilično
8 neuobičajeno za dokument VRS-a?

9 O: Da, gospođo, svakako. Dokument nema isto, odnosno jednako zaglavlje i
10 nema broja naređenja što smo obično vidali na dokumentima VRS-a.

11 P: A na ovome dokumentu se vidi istureno komandno mjesto 65. zaštitnog
12 puka, piše "Borike". Dakle i naziv "Borike". Jeste li Vi pregledali iskaz
13 generala Savčića, u to vrijeme potpukovnika Savčića koji je svjedočio u ovome
14 predmetu?

15 O: Jesam.

16 P: Jeste li primijetili da je general Savčić rekao on nikada nije imao
17 istureno komandno mjesto u Borikama?

18 O: Ja se toga ne sjećam, ali svakako prihvaćam ono što Vi kažete, ako
19 tako kažete. Ja se sada napamet ne sjećam.

20 P: Radi zapisnika, radi se o stenogramu od 12.09.2007. godine, stranica
21 15263 zapisnika na francuskom jeziku. Jeste li uspjeli ustanoviti da li je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 komandant vojne policije 65. puka ikada dobio ovo naređenje?

2 O: Oprostite, ja sam očekivao da ćete mi pročitati što piše u
3 transkriptu. Jesam li uspio ustanoviti...? Mislim da je istražni tim u jednome
4 trenutku razgovarao sa zapovjednikom policije. No, ja se ne sjećam - prvo jesu
5 li imali ovaj dokument kada su s njim razgovarali i drugo - da li se ta tema,
6 pitanje uopće pojavilo, tako da Vam ne mogu odgovoriti.

7 P: Dakle, u vezi s ovim dokumentom. Vi nemate neku informaciju koja bi
8 potkrijepila da je, po Vašem znanju... Dakle, nemate informaciju koja bi išla u
9 prilog ovome dokumentu.

10 O: Ja to ne bih tako rekao jer kada pogledate kontekst dokumenta sasvim
11 jasno se vidi da su podaci koji se opisuju u skladu sa situacijom kakva je bila
12 na terenu u vezi s brojem ljudi koji se nalaze u Kasabi u vezi s naredbom
13 Glavnoga štaba o kojoj se govori u vezi s mjerama sigurnosti, itd. Dakle, kada
14 pogledamo stvar u kontekstu, to je u skladu s drugim informacijama za koje
15 znamo.

16 P: Ja razumijem šta Vi kažete, ali kada uzmemo, kada pogledamo ovaj
17 konkretni dokument, da li je točno da Vi nemate podataka koji pokrepljuju
18 činjenicu da je ovaj dokument došao do Glavnoga štaba kao i u komandu Vojne
19 policije koja se nalazila u Novoj Kasabi?

20 O: Ja vidim ERN broj ovoga dokumenta, ali ja ne znam napamet koji je
21 izvor toga dokumenta i kako je došao u Tužiteljstvo. Ja ne znam da li ga je
22 zaprimio netko tko je bio u Glavnome štabu ili u Drinskome korpusu tako da ne

23
24
25
26
27
28
29
30

1 mogu odgovoriti na to pitanje. A kao što sam već rekao, ja ne znam da li smo mi
2 ikada bili u stanju potvrditi da li je major Malavić koji je bio zapovjednik
3 Vojne policije dobio taj dokument.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]: Pogledajmo, molim Vas, drugu stranicu
5 ovoga dokumenta na engleskom.

6 P: Uz pretpostavku da je ovaj dokument poslan u 15.10 sati nije li točno
7 da je u to vrijeme general Mladić bio na istome prostoru kao i major Malinić?

8 O: Ja znam da je u popodnevnim satima 13.07. general Mladić se kretao
9 cestom Bratunac - Konjević polje u oba smjera i da je došao skroz do Nove
10 Kasabe. Dakle, ja mogu kazati da on je bio tamo tijekom popodneva, ali ja ne
11 znam gdje je bio u koliko sati.

12 P: A znate li je li major Malinić toga 13.07. imao kontakta s generalom
13 Mladićem?

14 O: Ne sjećam se. Ja znam da su svjedoci govorili da je on bio u Novoj
15 Kasabi. Ja se ne sjećam detalja o tome što je Malinić rekao u razgovoru s
16 Tužiteljstvom, naime, da li se stvarno susreo s njim ili nije. Tako da...
17 Jednostavno se ne sjećam.

18 P: Još jedno tehničko pitanje. Ovaj dokument, ako pogledate njegovu
19 verziju na B/H/S-u, odnosno original, kada pogledate izgled dokumenta, to nije
20 dokument koji je prošao teleprinterskom vezom, je li tako?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Ne. Dokument, kako izgleda, izgleda kao tipkana verzija
2 originala. To nije verzija koja se slala teleprinterski.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon?

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

5 Nisam htio prekidati kolegicu, ali bih zamolio da nam svjedok kaže,
6 odnosno da nam pojasni nešto. Na stranici 23, u 14. retku, a to nije prvi put da
7 se to spominje, on kaže: "Ja znam da su svjedoci govorili da je on bio u Novoj
8 Kasabi." Ja bih htio znati da li on govori o svjedocima u ovome predmetu ili u
9 ranijim predmetima; o kojim svjedocima on govori. Odnosno, da nam, dakle,
10 kategorizira, tako da bismo mi znali o čemu se radi.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Hvala Vam, gospodine Bourgon.

12 Gospodine Butler?

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Mislim da su svjedoci o kojima govorimo u
14 ovome kontekstu, ako se točno sjećam bili ne Nizozemci, nego jedan od Muslimana
15 u Novoj Kasabi. Dakle, on govori da je on bio tamo. Tako se ja sjećam. Mislim da
16 to nisu bili nizozemski oficiri koji su u to vrijeme bili u Novoj Kasabi.

17 P: Gospodine Bourgon, da li Vam je ovo dovoljno?

18 G. BOURGON: [simultani prevod] Časni Sude, nisam ja to baš tražio. Ja
19 sam samo tražio da mi se kaže da li je to bio svjedok u ovome predmetu ili netko
20 drugi i da li je to netko iz nekog prethodnog predmeta.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Zato sam Vam se ponovno obratio.
2 Znete li Vi o kome se radi?

3 SVJEDOK: [simultani prevod] To bi mogao biti netko iz nekog drugog
4 predmeta ili iz istrage. Ja se ne sjećam da sam za ovaj predmet pregledavao
5 iskaz svjedoka u vezi s tim konkretnim područjem tako da je to moralo biti
6 ranije.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala gospodine Butler.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala gospodine predsjedavajući.

9 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Hvala, gospodine
10 Bourgon."/

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

12 P: Vratimo se na ovaj dokument. Vi ste rekli da bi to trebao biti
13 original. No, u tom slučaju, zar ne bi izvornik trebao biti potpisan?

14 O: Da. Teoretski bi trebao biti potpisan.

15 P: 17.01. ste na stranici 19936 izjavili da je 65. zaštitni puk bio
16 operativna jedinica te da je kao takav bio podređen operativnom organu glavnoga
17 štaba.

18 O: Da. Uglavnom i posebno manevarski bataljon koji su bili u takvoj
19 situaciji.

20 P: Vi ste rekli da ste pregledali iskaz generala Savčića. Znete li da je
21 on rekao da je puk bio stavljen pod direktno zapovijedanje komandanta Glavnoga
22 štaba?

23 O: Da. Kada govorim o operativnim poslovima, ja činim razliku između
24
25
26
27
28
29
30

1 operativnog zapovjednog lanca i obavještajno-sigurnosnog zapovjednog lanca.

2 Ja ne bih htio odati dojam da se radi o podređenoj formaciji koja je izravno
3 odgovorna generalu Miletiću kao načelniku operative.

4 P: Vi se dakle slažete da je 65. zaštitni puk bio pod komandom generala
5 Mladića.

6 O: Isto ko i sve druge korpusne formacije bile bi pod generalom
7 Mladićem. Da, gospođo. A ako bi se trebalo razjasniti, to bi trebalo, recimo,
8 razlikovati od sabotažne jedinice koja je bila nezavisna jedinica, ali ne pod
9 ljudima iz operativnog odjela, već pod obavještajno-bezbjednosnim. I ona jeste
10 isto tako... Nije pod Mladićevom komandom i tako ja to onda razlikujem vezano za
11 operativni dio.

12 P: Znači, Vi se onda slažete da general Mladić nije mogao dati, odnosno
13 Miletić nije mogao dati naređenja potpukovniku?

14 O: Bilo koje naređenje koje je...

15 P: Savčić.

16 O: ... davao potpukovniku Savčiću, on je to radio na osnovu ovlaštenja
17 koja mu je dao general Mladić, komandant Vojske. Znači, to ne bi bilo njegovo
18 nezavisna ovlast, nego dobivena ovlast.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A general Mladić, odnosno, on je mogao delegirati takva ovlaštenja
2 bilo kojem oficiru u svom štabu?

3 O: Kad to ostavimo u kontekstu, oficiri Glavnog štaba svi funkcioniraju
4 u okviru svojih utvrđenih kompetencija, već i ovlaštenja za koja smatraju da
5 imaju. To je prirodno pitanje vojnog štaba. I kao što sam ranije rekao, nećete
6 naći, kao dio dobrog rada u okviru vojnog profesionalizma, da pojedinci daju
7 naređenja izvan njihovih normalnih kompetencija. Naređenja koja je general
8 Miletić dao ili nije dao nekom pojedincu u nekim određenim okolnostima će biti
9 naređenja za koja on vjeruje da ima ovlaštenje da dâ na osnovu smjernica od
10 njegovog naređenog generala Mladića. O tome govorim kad kažem "izvedeno
11 ovlaštenje" jer sva ovlaštenja dolaze, u krajnjem, od komandanta Glavnog štaba.

12 P: U kontekstu operacija "Žepa" i "Srebrenica" govorimo o hipotetičkoj
13 situaciji zato što u tom kontekstu niste vidjeli niti jedno naređenje generala
14 Miletića vezano za to.

15 O: Ne razumijem kad kažete "hipotetička situacija". Govorite o
16 "hipotetičkoj situaciji".

17 P: Vi ste objasnili situaciju gdje je general Miletić i jeste mogao dati
18 neko naređenje, ali u slučaju "Srebrenice" i "Žepe", odnosno te dvije operacije,
19 Vi ste rekli da niste nikada vidjeli neko naređenje koje bi izdao general
20 Miletić.

21 O: Mislim da se vraćamo na onaj dokument od 15. jula. Ja zaključujem,
22 kada se to pogleda u kontekstu, da je to naređenje koje je izdao general

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Miletić iz Glavnog štaba preko Drinskog korpusa Zvorničkoj brigadi gdje im kaže
2 da će primiti određenu jedinicu i koje korake treba da poduzmu. I to onda jeste
3 naređenje generala Miletića.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih zamolila da se vratimo na dokaz
5 P25... Oprostite, 2754... Ovo je dokument koji nosi naslov na engleskom
6 "Izveštaj", "Obavještenje" na B/H/S-u. A kada pogledamo verziju na B/H/S-u,
7 onda bi prevod bio puno bolji kada bi se reklo "Informacija", gdje tu stoji
8 "Obavještenje".

9 P: Da li biste se složili da ovo doista jeste obavještenje o onome šta
10 će se dogoditi, a da to nije naređenje?

11 O: Ne bih se složio, a ja vjerujem kada pročitate tačke 1., 2. i 3. one
12 su po svojoj prirodi davanje direktive, odnosno naređenja. U tački 1 kaže gdje
13 će se komandir čete prijaviti. U tački 2 se određuje koje korake Zvornička
14 brigada mora poduzeti da organizira prijem i raspored jedinice. U tački 3,
15 upravlja se Zvornička brigada da preuzme logističku podršku, tako da bez obzira
16 na ono logističko /?lingvističko/ pitanje da li se radi o uputstvu, izvještaju,
17 obavještenju, ja to čitam kao kontekst. I taj tekst po svojoj prirodi jeste onaj
18 kojim se izdaje direktiva, odnosno naređenje.

19 P: Kada pogledate ko prima ovo što Vi nazivate naređenjem, tj. Zvornička
20 brigada, međutim, to je upućeno Zvorničkoj brigadi samo na znanje. Zvornička
21 brigada nije direktni primalac ovog dokumenta. Ovaj dokument je upućen Krajiškom
22 i Drinskom korpusu.

23 O: Da, gospođo. Ja vjerujem da postoji veći broj naređenja koja imaju
24 istu vrstu informaciju. Ne samo da sam ja o tome govorio, već i drugi oficiri

25
26
27
28
29
30

1 VRS-a su naveli da je to bila uobičajena praksa kada su se bavili pitanjima koja
2 su vrlo osjetljiva u pogledu vremena i kad su željeli da budu sigurni da u
3 odgovarajućem vremenskom roku, odgovarajuća jedinica, u ovom slučaju to je
4 Zvornička brigada vidi to naređenje u isto vrijeme kada i Drinski korpus. Tako
5 da na taj način imaju dovoljno vremena da poduzmu one mjere koje trebaju. To
6 jeste uobičajena praksa.

7 P: Da li se slažete da ovaj dokument nije mogao biti napisan da nije
8 bilo odobrenja komande 1. krajiškog korpusa?

9 O: Ovde se podrazumeva da u određenom trenutku, uz odobrenje komandanta
10 1. krajiškog korpusa, ta jedinica treba biti oslobođena svog sadašnjeg zadatka,
11 kakav god da je bio. Da li ih je netko usmjerio da se oni slože ili je to nešto
12 bilo što je Glavni štab učinio u obliku pitanja: "Imate li neke resurse koji su
13 na raspolaganju?" A general Talić odgovara: "Ne znam." No ja sasvim sigurno ne
14 mogu da vidim situaciju gdje bi general Talić rekao: "Ja ne mogu da odvojim ovu
15 jedinicu,..." zato što bi ugrozio svoje vlastite formacije.

16 Dakle, u štapskom procesu imate upit prije nego izdate naređenje kako
17 biste bili sigurni da vaši podređeni imaju materijalna sredstva da izvrše ono
18 što treba. Pa, onda ne znam kako Vi podrazumevate to kada se kaže "u skladu s 1.
19 krajiškim korpusom", znači komanda korpusa onda pretpostavlja, odnosno potvrđuje

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da je to nešto što mogu da izvrše.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

3 P: Sada bih zamolila da pogledamo dokazni predmet P1231 A i C. To je
4 presretnuti razgovor između generala Krstića i generala Mladića od 17. jula
5 1995. u 19.50h.

6 P: Kao što možete vidjeti tu se spominje ime "Miletić". Vi ste rekli da
7 je general Mladić rekao generalu Krstiću da treba kontaktirati Miletića kako bi
8 dobio detalje o operaciji "Žepa". O tome ste govorili 17. januara na strani
9 19920. Da li bi se moglo reći da je general Krstić kao komandant Drinskog
10 korpusa bio odgovoran za područja oko Žepe, ali isto tako i na drugim područjima
11 kao što su Zvornik, Bratunac, Potočari, Goražde?

12 O: Da. General Krstić kao komandant korpusa bio bi odgovoran za ta
13 područja.

14 P: Ovaj razgovor ne pokazuje temu razgovora o čemu je general Miletić
15 razgovarao s generalom Krstićem.

16 O: Iz konteksta razgovora, vidi se da oni govore o prihvatanju uslova.
17 Kada pogledate šta se događalo na terenu, moj je zaključak da oni ovdje govore o
18 Žepi.

19 P: Da li znate da u to vrijeme u julu 1995. kakva je bila uključenost
20 operativnog organa Glavnog štaba u događajima u Krajini ili oko Sarajeva?

21 O: Jeste li rekli "Krajina ili oko Sarajeva"?

22 P: Da. Krajina ili oko Sarajeva ili na drugim frontovima kao što su
23 Posavina ili Hercegovina?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja ne mogu reći da znam vrlo detaljno koliko je duboko Glavni štab
2 bio uključen u to, ali kao odraz dnevnih borbenih izvještaja, oni su dobro znali
3 šta se događa, ali Vam ne mogu dati detalje o tome šta su radili iz dana u dan.

4 P: Da li se Vi slažete da operativni organ Glavnog štaba nije imao
5 razloga da obrati više pažnje Drinskom korpusu, odnosno njegovoj zoni, nego
6 zonama drugih korpusa?

7 O: Govorim o 17. julu i mislim da ima dovoljno informacija. Jedna od
8 primarnih stvari za Glavni štab 17. jula je bila da se utvrdi šta se dogodilo u
9 području Zvorničke brigade i kao rezultat toga dva, odnosno tri oficira Glavnog
10 štaba su bila poslana tamo. Pa bih morao da se ne slažem s Vama. U isto vrijeme,
11 isto tako znamo šta se događa u Žepi; o uključenosti generala Mladića tamo pa se
12 ne slažem da ne postoji razlog zašto oni ne bi bili fokusirani na to područje
13 nego drugdje. Ako pogledate istorijski kontekst, postoji razlog zašto su oni
14 bili više fokusirani na ovo područje.

15 P: Kasnije ćemo se na ovo vratiti. Da li se slažete da je u to vrijeme
16 jedna brigada Drinskog korpusa bila na sarajevskom frontu u zoni odgovornosti
17 tog korpusa?

18 O: Da. Jedinica se zvala 4. drinska brigada. Ona se sastojala od dva
19 bataljona koja su sastavljena na *ad hoc* način prema resursima Drinskog korpusa

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i poslana na sarajevsko ratište u Trnovo negdje, mislim, polovinom juna.

2 P: Ali u to vrijeme u julu te jedinice su bile tamo.

3 O: Da.

4 P: Ako je general Krstić iz bilo kojeg razloga imao kontakte sa
5 komandantom te jedinice, ako je htio da kontaktira pukovnika Miletića koji je
6 bio komandant, on bi vjerovatno išao preko Glavnog štaba. Zar ne?

7 Samo jedan trenutak, red 29. Ja sam spomenula pukovnika Velotića.

8 PREVODILAC: Prevodilac nije dobro razumeo. Ispričavam se.

9 O: V-E-L-O-T-I-Ć. Ja razumijem o kome govorite. Mislim da sam poprilično
10 blizu. Znam o kome govorite. Ne slažem se zato što mislim da postoje presretnuti
11 razgovori od 16. ili čak 15. vezano za komuniciranje sa tom konkretnom jedinicom
12 zato što su oni pokušavali da se potpukovnik Vlačić vrati u Drinsku jedinicu
13 kako bi se pozabavio Šekovičkom odnosno Biračkom brigadom. Pa onda ne vidim zbog
14 čega bi morali ići preko Glavnog štaba.

15 P: Da bi se pukovnik Vlačić vratio iz te jedinice da li je odobrenje
16 komandanta Sarajevskog korpusa bilo za to nužno?

17 O: Ne znam da li bi ili ne bi. Okolnosti su bile takve da je general
18 Andrić kad se rasporedio na području Žepe sa elementima svoje jedinice, u to
19 vrijeme, postavljen za načelnika štaba Drinskog korpusa, postojala je sigurno
20 potreba da se bivši načelnik štaba Vlačić vrati u jedinicu kako bi postojala

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mogućnost snažnijeg komandovanja. Da li je general Milošević to morao odobriti,
2 ja ne znam na to odgovor. A u ovom slučaju, tu mislim na generala Dragomira
3 Miloševića, komandanta Sarajevskog korpusa.

4 P: Da li se slažete da ne možete isključiti mogućnost da se od generala
5 Krstića tražilo da stupi u kontakt sa generalom Miletićem vezano za ovo pitanje
6 i vezano za ovu jedinicu Drinskog korpusa koja je u to vrijeme bila raspoređena
7 na području Sarajevsko-romanijskog korpusa?

8 O: Ja se ne bih s time složio zato što druga rečenica kaže: "Nisam
9 prihvatio uslove Turaka.", a imajući na umu ono što se događalo u Trnovu ja
10 naprosto ne vidim kako bi ova rečenica veze imala sa tom konkretnom situacijom.

11 P: Zar se ne biste složili da u ratnoj situaciji kao što je ova ljudi
12 pokušavaju da kažu mnogo stvari koristeći malo riječi i da ponekad informacije
13 koje dobivamo su malo nejasne i da je dosta riskantno donositi ishitrene
14 zaključke na osnovu toga?

15 O: Sasvim sigurno, onako kako se pojavljuju na način, u onom trenutku
16 kad se javljaju, slažem se. Tu možemo imati problema. Ali kada se ta konkretna
17 situacija složi sa drugima i kad vidimo kad se stvarno dogodilo u istorijskom
18 smislu, onda mislim da možemo jasno vidjeti da je toga datuma i u to vrijeme ono
19 na što general Mladić misli i šta spominje jesu diskusije o tome da li će se
20 Muslimani predati u Žepi i pod kojim okolnostima.

21 P: Da se nadovežem na ovaj razgovor koji se odvijao u 19.50h 17. jula.
22 Da li imate ikakav razgovor na raspolaganju između Krstića i Miletića ili neku
23
24
25
26
27
28
29
30

1 drugu vrstu kontakta?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

3 G. McCLOSKEY: /nedostaje simultani prevod/

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovno ste razmislili da li da uložite
5 prigovor ili ne. Ali da nastavimo. Možete li odgovoriti na to pitanje?

6 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne znam da li bih mogao dati nekakav
7 izvjestan odgovor. Mnogo je godina prošlo otkad sam prolazio kroz ove vrste
8 informacija. Ja naprosto ne znam da li mogu da se sjetim i da odgovorim s nekim
9 velikim stepenom izvjesnosti da je postojalo neko pitanje kontakta ili slično.
10 Ja ne želim da ne budem od pomoći, ali naprosto ne znam da li mogu da odgovorim.

11 Tu je u pitanju, naprosto, sjećanje.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

14 P: 17. januara Vi ste naveli da je general Miletić bio načelnik za
15 operacije u Glavnom štabu. I Vi ste rekli da ste na osnovu toga pretpostavili da
16 je imao više informacija vezano za operaciju "Žepa" nego bilo ko drugi. Nije li
17 tačno da je operacija "Žepa" bila planirana u Bratuncu 12. jula?

18 O: Da. To je tačno.

19 P: Vi ste rekli 15. januara, strana 19692 transkripta da je komandant
20 Vojske u konsultaciji sa nekim od svih oficira, ne mnogima već samo komandantima

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 brigada, izvršio brzu analizu i odlučio da se ide na Žepu. General Miletić nije
2 bio jedan od oficira koji su bili konsultirani u to vrijeme. Zar ne?

3 O: General Miletić sasvim sigurno nije bio prisutan u Bratuncu kad se
4 odvijao ovaj proces. Ne mogu reći niti ovo, niti ne; da li jeste bio konsultiran
5 kao dio procesa ili ne jer ne znam odgovor.

6 P: Ali kada ste spomenuli odluku koja je donijeta u Bratuncu, Vi se
7 slažete da je general Miletić nije bio tamo. Zar ne?

8 O: Da.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih željela da pređemo na dokazni
10 predmet P146. To je dokument koji je napisao general Tolimir. Datum je 21 /u
11 engleskom transkriptu: "23"/ juli. Ne, ovo je dokument 186. To je dokument
12 generala Tolimira poslan isturenom mjestu komandi Drinskog korpusa, generalu
13 Krstiću i većem broju drugih pojedinaca.

14 P: Da. Sada vidim pravi dokument.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

16 P: Ovaj dokument nosi broj 12. To je broj na početku referentnog broja.
17 Imamo i ime generala Tolimira.

18 Sada bih molila da pogledamo drugu stranu.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na engleskom ili na B/H/S-u?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Strana 2 na engleskom, a mislim da je to
21 dokument samo na jednoj strani u originalu na B/H/S-u.

22 P: Molim Vas da sada pogledate onaj pasus koji počinje riječima:

23 "Nastavite borbene operacije kako biste zaokružili i uništili 1. žepsku
24 brigadu dok Muslimani ne izvrše razmjenu i izvrše sporazum od 24. jula vezan za
25 razoružanje i predaju."

26

27

28

29

30

1 To se odnosi na operativno naređenje, odnosno na naređenje vezano za
2 borbu. Zar nije tako?

3 O: Da. U kontekstu ovoga, general Tolimir kaže da borbena dejstva koja
4 su u toku vezano za 1. brigadu iz Žepe.

5 P: Da li on samo uzima situaciju vezano za operaciju ili daje naređenje
6 da se nastave borbena dejstva?

7 O: Teško je reći. U ovom trenutku on jeste u kontaktu sa generalom
8 Mladićem. I kao što sam već ranije rekao, kao vojnik on neće davati naređenja
9 koja su izvan njegove nadležnosti. Da li je on, kao što kaže... On kaže da će
10 preduzeti sve mjere kako ne bi napustili okruženje. To su direktive po prirodi,
11 ali koliko ja shvatam, on daje nekakvu vrst naređenja po ovom pitanju. Da.

12 P: Problem je kada pogledate verziju na B/H/S-u, koristi se imperativ, a
13 to je vrijeme koje se koristi da se daje naređenja. /nerazgovijetno/ ... i
14 "nastavite borbena dejstva". Kako to da general Tolimir daje operativno
15 naređenje? To je moje pitanje.

16 O: Gospođo, morao bi da se vratim na ono što sam upravo rekao. Moja
17 pretpostavka je da, kada gledam nešto poput ovog, general Tolimir izdaje ovo
18 naređenje zato što mu je bila poverena dužnost ili ovlašćenje da izda to
19 naređenje. To nije bilo nešto što je bilo u okviru njegovih rutinskih ovlašćenja
20 da izdaje naređenja koja prevazilaze okvir njegovih ovlašćenja. On je znao, kao

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i svi drugi, da je general Mladić komandant vojske i da on neće izdavati
2 naređenja koja se protive naređenjima, odnosno onome što general Mladić želi da
3 se postigne.

4 To vidimo sa generalom Tolimirom, ali i sa ljudima poput generala Gvere.

5 Izdato je bilo operativno naređenje koje je, kada se na prvi pogled
6 pogleda, vidi se da je naređenje kako je, takav jedan general poput generala
7 Gvere, ne bi izdao jer to nije bilo u okviru njegovih konkretnih ovlašćenja.

8 P: Pa, da, upravo. Da, to me interesuje. U ovim operativnim naređenjima
9 ne vidimo generala Miletića koji je bio načelnik za operativne poslove. Zašto
10 uvek vidimo da je neko drugi bio taj?

11 O: Gospodo, ne znam odgovor na to pitanje. Moguće je da je to zato što
12 je general Mladić fizički bio na toj lokaciji sa još nekim drugim generalima.
13 Onda je možda odlučeno da oni možda bolje znaju koja su njegova naređenja ili
14 ne. General Miletić... Ima nekih dokaza koji ukazuju na to da je on bio fizički
15 prisutan na toj lokaciji, a ne u Glavnom štabu tako da ja, zapravo, ne mogu da
16 odgovorim na Vaše pitanje zašto vidimo ili ne vidimo da se nešto radilo što bi
17 inače poticalo od načelnika za operativne poslove.

18 P: Da li se slažete da u izvesnom trenutku general Tolimir je bio na
19 terenu u Žepi?

20 O: Da. I kad pogledate sve informacije kojima raspolažemo, one ukazuju
21 na to da je i general Tolimir aktivno učestvovao u mnogim stvarima koje su se
22 odigrale oko Žepe.

23 P: Također znamo da je i general Mladić nekoliko dana, barem nekoliko
24 sati proveo na terenu kod Žepe.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. To je tačno.

2 P: Znači, imamo dva generala iz Glavnog štaba, uključujući i komandanta
3 koji su aktivno bili angažovani Žepom. Imali smo načelnika štaba koji je u to
4 vreme bio u Krajini - generala Milovanovića. Zar ne mislite da je i Glavni štab
5 trebalo da se brine i o drugim korpusima, s obzirom na situaciju u Sarajevo. Da
6 je zatim stalno bilo opasno duž koridora i da je bilo opasno da i da nije bilo
7 logično da i treći general se bavi Žepom, a to je ipak bila jedna mala
8 teritorija, a da ostavimo po strani ili zapostavimo druge korpuse i da Glavni
9 štab ne nadgleda šta se radi u tim drugim korpusima?

10 O: Slažem se sa time kad je reč o odnosu između komandanta korpusa
11 generala Mladića i generala Tolimira. Svakako je tačno da kad je reč o Žepi je
12 bilo dovoljno komandanata tamo, ali...

13 Još uvijek je bilo i nekih drugih stvari kad je reč, recimo konkretno,
14 Žepi i kad je reč o tome da su bili iskoršćeni resursi Zvorničke brigade kako bi
15 se dalje vodile operacije i da je bilo potrebno pronaći dodatne snage i dodatnu
16 logistiku.

17 Tako da, činjenica da su tri generala bila na tom mestu i da su se
18 detaljno bavila tom problematikom ne znači nužno da Glavni štab bi trebao, da
19 kažem, da pere ruke od toga što se tamo dešavalo. Takođe, svestan sam da oni
20 imaju i druge zadatke i da svakako moraju da prate šta se dešava širom zemlje.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jednostavno, iz mere opreza, oni ne smeju da ignorišu šta se i drugde
2 dešava.

3 P: Da li Vam je poznato koliko je ljudi radilo u upravi Glavnog štaba, u
4 operativnom delu Glavnog štaba?

5 O: Mislim da znamo ko su bili ljudi koji su višeg čina tamo. Sad, ne bih
6 mogao napamet da kažem koliko ih je bilo zajedno sa njihovim pomoćnicima, ali
7 svakako ih nije bilo puno. Da budem fer, svakako nije odgovaralo broju oficira
8 koji im je bio zaista potreban da obavljaju sve aktivnosti koje su imali. Kao i
9 svi drugi, njima su nedostajali kvalitetni oficiri.

10 P: Da li se slažete da onaj koji je bio u Glavnom štabu koji je
11 isključivo dobio informacije sa terena, a s obzirom da nije imao dovoljno ljudi
12 je... Nekada je taj čovek mogao imati potpuno deformisanu predstavu o tome šta
13 se dešavalo na terenu.

14 O: U lancu referisanja u vojsci, a svakako kako je to bio slučaj u VRS-
15 u, postojala je obaveza da počinjeni referišu što je tačnije moguće. Jedan od
16 razloga zašto Glavni štab, zašto su i komandanti imali praksu da šalju vlastitog
17 oficira u niže jedinice kako bi se uverili šta se dešava. Dakle, ljudi su imali
18 u komandi ne samo mehanizme da dođu do dodatnih informacija, već bi poslali
19 čoveka na teren kako bi se donele neke odluke koje su mogle da se donesu na
20 terenu, na licu mesta. No, u apstraktnoj situaciji, viša komanda zavisi od toga
21 šta joj dostave niže jedinice ili komande kako bi znale šta se dešava. Ukoliko
22 ne referiše tačno ili ukoliko se namerno želi da komanda bude dovedena na krivi

23
24
25
26
27
28
29
30

1 put i da ne zna šta se dešava na terenu, onda će to svakako promeniti percepciju
2 komande kakva o tome kakva je situacija.

3 P: Pretpostavljam da ste gledali brojne izveštaje Drinskog korpusa,
4 naročito u vreme kada je vođena operacija u Srebrenici. Da li se slažete da su
5 ti izveštaji koji su bili dnevni dostavljali vrlo mali broj informacija?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. O kojim izveštajima govorimo?
7 Bilo ih je toliko.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je prilično uopšteno pitanje,
9 gospođo Fauveau, koje biste mogli da sužite.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da. To je uopšteno pitanje u pogledu
11 izveštaja ne samo Drinskog korpusa. Mislim da ste rekli da i druge izveštaje,
12 ali mislim da je sada prevashodno gleda /sic/ izveštaje Drinskog korpusa. Da li
13 da pređem na sledeće pitanje ili mogu da ostanem na pri ovom pitanju?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li možete da odgovorite na ovo
15 pitanje?

16 SVJEDOK: [simultani prevod] Drinski korpus je imao dnevne borbene
17 izvještaje i na osnovu toga je Glavni štab mogao da prati šta se dešava u
18 Drinskom korpusu. Vanredni borbeni izveštaji su služili kao dodatne informacije
19 tim izvještajima i u okviru prikupljanja informacija, u jednom trenutku, tokom
20 dana, Glavni štab bi pozvao korpuse kako bi se preko telefona saznalo šta se
21 dešava kako bi imali najnovije, najsvežije informacije na raspolaganju pre nego
22 što Glavni štab napiše svoj vlastiti izvještaj. To je bio glavni sistem

23

24

25

26

27

28

29

30

1 referisanja, koliko je meni poznato.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Možete preći na sledeće pitanje
3 gospođu Fauveau.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se vratimo na prvu stranicu
5 dokumenta. Molim da se pokaže šta piše pri vrhu prve stranice na B/H/S-u.

6 P: Gledajući kome je upućen ovaj dokument - između ostalog, dokument je
7 upućen 1. krajiškom korpusu. Da li biste mogli da nam objasnite zašto ovaj
8 dokument koji se tiče Žepe, a koja je u istočnoj Bosni, zašto je taj dokument
9 upućen 1. krajiškom korpusu koji je bio u zapadnoj Bosni, znači, upravo na
10 dijametralno suprotnoj lokaciji?

11 O: Primećujem da je upućeno Istočno-bosanskom korpusu i 1. krajiškom
12 korpusu. Dakle, upućen je dvema formacijama. Ako se ispravno sećam konteksta i
13 zašto su ovo uradili, razlog za to je zato što imamo jedan raniji dokument ili
14 zahtev, barem od strane 1. krajiškog korpusa gde se navodi da je njima poznato
15 da više njihovih zatvorenika, odnosno da je više muslimanskih jedinica zarobilo
16 njihove vojnike. I konkretno kada govorimo o Žepi, želeli su da se popišu
17 zarobljenici iz Žepe kako bi oni bili sredstvo za pregovaranje kod Muslimana. Ne
18 kako bi se muslimanski zarobljenici oslobodili, već kako bi se oni zamenili za
19 zarobljene srpske vojnike. Mislim da je to kontekst ovog dokumenta.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo jedan drugi
21 dokument. Reč je o dokumentu Podrinjske brigade broj 3036. Dokument je upućen

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na više mesta, uključujući i generala Miletića.

2 P: Ovaj dokument je upućen Drinskom korpusu i Glavnom štabu Republike
3 Srpske, odnosno Vojske Republike Srpske. Datum je 1. avgust, 1995. godine.

4 Da li se slažete da 1. avgusta najveći deo članova Glavnog štaba bio je
5 u Krajini?

6 O: Oprostite, da li ste sigurni da je ovo upućeno Krajiškom korpusu?

7 P: Ne, ne, ne. Došlo je do greške u prevodu, a možda sam ja napravila
8 grešku. Htela sam da kažem da je upućen Drinskom korpusu i Glavnom štabu VRS-a.
9 A moje pitanje je da li se slažete da je 1. avgusta većina članova Glavnog štaba
10 bila u regiji Krajine.

11 O: Ne bih mogao ni da se složim niti ne složim sa time. Ne znam koji je
12 odgovor. Znam da je više oficira iz štaba bilo na IKM-u u Krajini, ali ne bih
13 mogao da kažem koliko ih je bilo, pola više ili manje. Jednostavno ne znam.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da pogledamo treću stranicu na
15 engleskom.

16 P: Pogledajte poslednji pasus. Tu se govori o broju Muslimana i na njima
17 se govori na pogrđan način; koji su ostali u regiji Žepe i to konkretno na
18 koridoru između Srebrenice i Žepe. Ovaj dokument je pisao obaveštajac Podrinjske
19 brigade. No, da li se slažete da ova informacija ima operativni značaj?

20 O: Ne slažem sa time kada govorite o lokaciji. Kaže se oko 1.000 ljudi,
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vidi se, čini se da prelaze na desnu obalu Drine. Ne znači da su oni bili između
2 Srebrenice i Žepe.

3 P: Ali pogledajte početak poslednjeg pasusa. Možda bi najjednostavnije
4 bilo da Vam pročitam onaj deo koji me interesuje.

5 O: Da, molim Vas. Onda će mi biti jasnije.

6 P: "Osobe koje dobro poznaju teritoriju, broj 'balija' ostaje prikriven
7 u regionu Žepe, a posebno prostoru bivšeg koridora Žepa-Srebrenica."

8 Upravo govorim o tom delu.

9 O: U redu. Onda sad nema zabune. Kao što sam rekao, ovo nije toliko
10 važno u operativne svrhe, već ima obaveštajnu svrhu i ima svrhu da komandanti
11 raspoložu značajnim informacijama kako bi mogli da donesu odluke o tome šta je
12 dalje činiti. Slažem se, ovo jeste operativne prirode.

13 P: Da li se slažete da dokument koji je od 1. avgusta da još ranije,
14 osim Podrinjske brigade koja se nalazila u toj regiji u svakom slučaju, ostale
15 jedinice su već tada bile povukle iz područja Žepe? Zar ne?

16 O: Ja ne znam da li je tako bilo. Znam da je u jednom trenutku su
17 jedinice Zvorničke brigade povučene. To je bilo negdje 15., ali su se kasnije
18 ponovo vratile, kasnije tog meseca. Kad je reč o 1. avgustu, ne znam da li sve
19 te formacije i jedinice bile ponovo povučene. Ja nisam analizirao tu situaciju

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da bih mogao da kažem: tog dana razmeštene jedinice su već bile otišle.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Želela bih da Vam pokažem P528.

3 Reč je o izveštaju Ujedinjenih nacija; Generalnog sekretara Ujedinjenih
4 nacija, a izveštaj se odnosi na Srebrenicu. Molim da pogledamo 93 /?96/.

5 E, tako.

6 P: Pogledajte pasus 431, gde piše u drugoj rečenici: "29. jula komandant
7 UNPROFOR-a pisao je svojim naređenima u štabu UNPF u Zagrebu da redovne jedinice
8 Vojske bosanskih Srba oko Žepe su, u najvećoj meri, povučene i da je najveći
9 broj preostalih pripadnika su, zapravo, rezervisti.

10 I on ocenjuje da ti ljudi neće voditi operacije kako bi se očistilo
11 područje od preostalih Bošnjaka."

12 Na osnovu onoga što ste Vi videli, da li to odgovara situaciji kakva je
13 ona bila 29. jula na terenu?

14 O: Gospođo, ne znam odgovor na to pitanje.

15 P: U redu.

16 O: Imamo dokumente na osnovu kojih bi mogli da izvedemo zaključak.

17 Mislim da je opšte poznato da UN nije bio tačno upoznat sa time šta se dešavalo
18 na tim područjima. Možda ovaj čovek veruje u ovo što je napisao, ali mislim da
19 mi možemo da proverimo da li je tako zaista bilo ili ne, ali ja to nisam učinio.
20 Tako da ne mogu niti da se složim niti da se ne složim s onim što Vi kažete.

21 P: U redu. A neposredno iznad, u prethodnom pasusu...

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se pokaže šta piše iznad.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 E, tu. Interesuje me rečenica koja počinje sa "General Mladić..."

2 "General Mladić koji je proveo celi jul na području Srebrenice i Žepe u
3 istočnoj Bosni, otišao je za Banja Luku povevši sa sobom ključne ljude,
4 uključujući i generala Tolimira kao i neke vojne resurse."

5 Ono što me sada interesuje u vezi sa ovom rečenicom, a kad je reč o
6 ključnim ljudima iz štaba, mislim da se slažete s time da general Miletić nikada
7 nije otišao u Banja Luku, zar ne? U ovom periodu, naravno.

8 O: Ja ne znam za to da, krajem jula ili u avgustu 1995. da je general
9 Miletić bio u Banjaluci. Tako da se slažem sa Vama, da. Ja ne znam da ima bilo
10 kakvih informacija koje ukazuju... Tako, da, slažem se sa Vama.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih Vam pokazala dokazni predmet
12 P3015. Mislim da će svima biti milo da čuju da je to pretposlednji dokument.

13 P: Ovo je zahtev generala Krstića upućen generalu Miletiću 20. jula, a u
14 vezi sa angažovanjem Vojne policije iz 65. zaštitnog puka u Žepi. Najpre, da li
15 Vam je poznato da li je jedinica majora Malinića ikada došla u Žepu?

16 O: Ne. Ne znam. Mislim da se svakako nije celokupna jedinica angažovala,
17 a ne raspolazem informacijama da li je jedna ili da li su dve čete otišle u Žepu

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ili ne. Ne znam da li je to zaista bilo sprovedeno.

2 P: Molim da sada pogledate drugi pasus ovog dokumenta gde se govori o
3 ljudima koji su pljačkali Žepu i koji nisu doprineli oslobođenju Žepe. I zatim
4 se govori o bivšoj enklavi Žepe. Da li se slažete da 20. jula Žepa nije bila
5 oslobođena; Srbi još uvijek nisu bili ušli u Žepu?

6 O: Ne slažem se sa time kada kažete da, kada govore o "bivšoj enklavi"
7 da govore o Žepi. Ja mislim da kada kažu "u bivšu enklavu i da pljačkaju za
8 sebe", mislim da tada govore o Srebrenici i da, zapravo, oni sada kažu: Znamo
9 šta se desilo u Srebrenici, gde su bile razne vojne jedinice i pljačkale, i ne
10 želimo da se to ponovi u Žepi.

11 P: Ali u ovom dokumentu se govori o angažovanju Vojne policije na
12 kontrolnim punktovima oko Žepe. Zašto bismo onda stavljali policiju oko Žepe i
13 na koji način bi to onda moglo da se uporedi sa pljačkanjem koje je obavljeno u
14 Srebrenici? Odnosno, na koji način bi to moglo da "spriječi pljačkanje u
15 Srebrenici".

16 O: Možda je ovo jezičko pitanje, ali sad, šta je ili nije... Moramo se
17 vratiti na to da su oni zapravo želeli da spreče da resurse koje zarobe, da ne
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dođe do toga da ti resursi budu opljačkani i ukradani. I želeli su da Vojska
2 time raspolaže, da znaju, da to zadrže.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Fauveau, u drugom pasusu kada
4 se govorio o "punktovima na putevima koji izvode iz Žepe" zar Vam to ne ukazuje
5 da se ovde govori o enklavi? Odnosno, kad se govorio o "bivšoj enklavi" da to
6 onda ne može biti sama Žepa?

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da bi najbolje bilo da se pročita
8 cela rečenica:

9 "Bataljon bi bio raspoređen na punktovima na putovima koji izvode iz
10 Žepe i uz primenu najrigoroznijih postupaka sprečio pljačku ratnog plena od
11 strane pljačkaša koji ni na koji način nisu doprineli oslobađanju enklave Žepa
12 već su se organizovali za pljačku i čekaju iza borbenog poretka jedinica da
13 upadnu u bivšu enklavu i da pljačkaju za sebe."

14 SVJEDOK: [simultani prevod] Vidim koja je poenta onoga što Vi kažete.
15 U tom trenutku žepska enklava još uvijek nije bila zauzeta.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

17 P: Kada danas čitamo ovaj dokument, mi ovaj dokument tumačimo zajedno sa
18 svim informacijama koje imamo na raspolaganju, ali u ono vreme kada je ovakav
19 dokument dostavljan u Glavni štab, da li je Glavni štab odnosno osoba koja je
20 primila ovaj dokument - zar nije trebala da misli da je Žepa oslobođena?

21 O: Kao što Vam je poznato, u različitim trenucima VRS je mislila da je
22 Žepa oslobođena. Ne samo da su to mislili, već su postigli i sporazum o predaji

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Muslimana. Onda se ispostavilo da je Muslimanima naređeno da prekrše, da ne
2 poštuju taj sporazum ili su se povukli iz tog sporazuma. I ovo se čini da je
3 upravo jedan od tih trenutaka kada su mislili da su postigli svoj cilj, a da se
4 ispostavilo da zapravo nisu.

5 Obazrivi komandant bi razmišljao o tome kako treba da kontroliše ratište
6 nakon oslobođenja, a ispostavilo se da je, zapravo, da je trčao pred rudo jer
7 još uvek to područje nije bilo oslobođeno.

8 P: Znači za nekog ko nije bio na terenu i ko je primao informacije, za
9 njega je, u najmanju ruku, situacija na terenu bila zbunjujuća. Da li se makar s
10 tim slažete?

11 O: Da. Kada sagledate sve informacije kojima raspolažemo, bilo je puno
12 slučajeva da je VRS mislila da se situacija razvijala na jedan određeni način, a
13 da se zapravo ispostavilo da to nije bio slučaj i da je do toga došlo zato što
14 je neko pogrešno izvestio.

15 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, imam još jedan dokument i
17 samo jedno pitanje vezano za taj dokument. Da li ćete mi dopustiti da to uradim
18 pre pauze? Trebaju mi samo dve minute.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

21 Molim da sada pogledamo dokazni predmet P3039. Gospodine, ovo je dokazni
22 predmet Tužilaštva koji postoji samo na srpsko-hrvatskom, ali vidite da je ovo
23 dokument "Lekara bez granica" i da je naveden spisak pripadnika lokalnog osoblja
24
25
26
27
28
29
30

1 koji su izvedeni iz Srebrenice.

2 P: Ovaj dokument je upućen 2. korpusu Armije BiH i vidite pečat komande
3 2. korpusa. Upućen je 19. jula, a komanda tog korpusa je primila dokument 20.
4 Interesuje me zašto "Lekari bez granica" upućuju spisak svojeg lokalnog osoblja
5 komandi 2. korpusa Armije BiH.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, gospodine McCloskey,
7 da li ovo treba da se emituje za javnost ili ne? Ne, ne emituje se za javnost.
8 U redu.

9 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne znam, gospođo. Ne znam koji je odgovor na
10 to pitanje.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala. Nemam više pitanja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. Sada ćemo imati
13 pauzu od 25 minuta i nakon toga... Nastavlja gospodin gospodin Josse ili
14 gospodin Krgović?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ću imati to zadovoljstvo, časni Sude.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko očekujete da će trajati Vaše
17 ispitivanje?

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Uveren sam da ću završiti u roku od četiri
19 sata, kolika je bila moja procena.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Nastavićemo kasnije.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 ... Početak pauze u 12.31h

23 ... Sjednica nastavljena u 13.13h

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Žao mi je zbog kašnjenja. Nije naša
3 greška. To je opet tehničko pitanje koje je sada riješeno.

4 Gospodine Josse, izvolite, ali prije kraja će nam trebati nekoliko
5 minuta kako bismo dobili informacije gospodina McCloskeyog vezano za novi
6 podnesak.

7 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Samo da Vam kažem da je to razriješeno,
8 gospodine Predsjedavajući. Mi smo povukli podnesak.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda će nam trebati samo jedan trenutak
10 kako bismo dobili odluku, odnosno..

11 Izvolite.

12 Unakrsno ispituje g. Josse:

13 [Branilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Ja se zovem David Josse i zajedno sa Draganom Krgovićem predstavljam
15 generala Gveru na ovom suđenju.

16 Želio bih da počnem tako što ću Vas pitati nešto što je vrlo drago srcu
17 generala Gvere, a to je pitanje morala kao vojnog koncepta. Pretpostavljam da
18 ste dobili neku osnovnu obuku o tom konceptu u Armiji Sjedinjenih Država. Je li
19 tako?

20 O: Da, gospodine. Moral i održavanje morala su od ključnog značaja za
21 vojnu formaciju.

22 P: Jeste li dobili neku konkretnu obuku iz morala kao vojnog koncepta?

23 O: Kao dio obuke za nižeg oficira, da. Pitanja morala su bila na
24 programu.

25 P: A kada ste napustili Vojsku Sjedinjenih Država i došli na Međunarodni
26
27
28
29
30

1 Sud, bilo što ste bili posuđeni ili što ste bili zaposlenik UN-a?

2 Jeste li Vi konkretno proučavali ovaj koncept morala u JNA ili u VRS-u,
3 ili općenito u zemljama Varšavskog pakta?

4 O: Da. Pored onoga što sam znao kako to funkcionira u okviru Varšavskog
5 pakta, ja sam to sagledavao i u kontekstu onoga kakav je značaj tome stavljao
6 JNA kao i kako je to bilo primijenjeno u VRS-u tokom rata.

7 P: Do kojeg stepena Vam je poznat razvoj uloge pomoćnika komandanta za
8 moral i u JNA i u VRS-u, ustvari još od vremena partizana?

9 O: U kontekstu JNA, moral kao koncept je bio pokriven u širem područjem
10 pitanja kojima su se bavili oficiri za politička pitanja. To je bio dio jednog
11 šireg procesa motiviranja vojnika; obrazovanjem, u to vrijeme socijalističkim
12 vrijednostima države Jugoslavije.

13 I kako se taj proces razvijao, a u VRS-u i kada su otpali ovi
14 socijalističko-komunistički elementi to je bilo više pitanje kako u suštini
15 obrazovati obične vojnike vezano za ciljeve nove nacionalne države - Republike
16 Srpske - za šta su se borili i šta je ta njihova borba ustvari značila.

17 P: Podrazumijeva se da socijalistički etos koji ste upravo opisali ne
18 postoji u vojsci koju ste Vi služili. To je očigledno. Mislim da ćete se s time
19 složiti.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam čuo da se negdje kaže da je Vojska Sjedinjenih Država zadnji
2 bastion socijalizma u inače kapitalističkoj državi. No, slažem se. Mi ne
3 obučavamo naše oficire i osoblje u smislu socijalističkih metoda.

4 P: Na praktičkom nivou, nema nekog koncepta ili pojma pomoćnika
5 komandanta za moral u Armiji Sjedinjenih Država ili bilo kojoj vojsci NATO
6 pakta.

7 O: Sasvim sigurno, u Sjedinjenim Državama ne postoji pomoćnik komandanta
8 ili neki ekvivalent za pitanje morala. Moral, odnosno održavanje dobrog morala
9 je odgovornost koju imaju svi oficiri, koji se svi moraju angažovati na tome.

10 P: A o moralu se u Vojsci SAD-a brinu komandanti, a ne pomoćnici
11 komandanta. Da li bi se složili s ovom generalizacijom?

12 O: Da, gospodine. To je funkcija komandovanja.

13 P: Vaše proučavanje načina na koji se sektor morala razvio u VRS-u od
14 socijalističkih dana do JNA itd. je - vrlo kratko rečeno - došao na osnovu čega?

15 O: Gledajući doktrinu i propise bivše JNA, kako su oni opisivali ulogu
16 funkcije te službe, a u okviru političkog rada u to vrijeme i isto tako
17 gledajući VRS i videći kako su oni to primijenili, odnosno kako neke aspekte
18 nisu primijenili.

19 P: Jeste li imali nekog tutora koji je bio upoznat sa ovim stvarima, tj.
20 nekoga koje je služio u vojsci gdje je postojao pomoćnik komandanta za moral ili

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 neki slični položaj?

2 O: Ne, gospodine. U to vrijeme nismo imali ni jednog pripadnika u timu
3 vojnih analitičara koji bi imao ikakvih saznanja o bivšem Varšavskom paktu ili o
4 socijalističkoj vojsci.

5 P: Da li bi onda moglo da se kaže da je Vaše iskustvo isključivo
6 akademsko i nema nikakve praktične osnove?

7 O: Osnovni elementi morala su nešto što znam kao oficir, ali aspekti
8 kako je JNA to primjenjivala i kako je to VRS primjenjivala baziraju se na mom
9 proučavanju, a ne na praktičnom radu.

10 P: Isto tako, na osnovu razgovora, da li ste imali o tome neke
11 razgovore? Da li ste vodili razgovore o tome s nekim?

12 O: Vodio sam razgovore sa određenim ljudima koji su bili s tim povezani,
13 ali mislim ne u onom stepenu u kojem me Vi pitate.

14 P: Sljedeće pitanje koje bih želio da pitam su neki od termina koje smo
15 vidjeli u vojnim dokumentima. Imali smo jedan kratak primjer ranije kada Vam je
16 gospođa Fauveau pokazala jedan dokument i rekla da je jedan termin tu bio
17 pogrešno preveden. Pitanja poput tih, kada ste počeli raditi na Međunarodnom
18 sudu, kako ste se Vi suočavali s takvim pitanjima?

19 O: Sasvim sigurno, prvih dana početkom moje analize, kada bismo
20 pregledavali vojne dokumente i kada bi nam oni bili prevedeni, bio je veliki
21 broj pitanja koji se pojavljivao za razne dokumente o tome kako je prevedena
22 neka riječ ili neka fraza. I onda bi se obratio raznim prevodiocima, ne samo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 našeg tima već u nekim slučajevima i prevodilačkoj službi Međunarodnog suda.
2 Isto tako sam koristio razne vojne dokumente - vojni leksikon - pa bismo
3 pokušali da shvatimo šta bi taj termin ili fraza trebali da znače i kako bi se
4 to najbolje prevelo na engleski. Mi jesmo nailazili na te probleme.

5 P: Kako ste koristili vojni leksikon /nerazgovijetno/ praktično?

6 To je na srpskom, zar ne?

7 O: Da. Razne fraze bi bile prevedene. Mi bismo naveli frazu i onda
8 razgovarali sa prevodiocima i pitali šta to znači pod raznim okolnostima.

9 P: Jeste li imali neke specijalizovane vojne prevodioce?

10 O: U ono vrijeme Međunarodni sud nije imao nikoga koga bih ja nazvao
11 specijaliziranim vojnim prevodiocem, ali tokom rada godinama, veliki dio
12 prevodioca koji su to radili vjerovatno su se razvili među najbolje na tom
13 području, ali ne između 1997. i 1998.

14 P: Ono što ću uraditi možda se smatra nekorektnim; možda će me i tu
15 zaustaviti. Međutim, Gvero tim je pogledao djelomično *JNA Leksikon* i napravio
16 spisak termina. To je dokument koji nosi broj 6D227. Za Vas imam primjerak na
17 papiru pa će biti malo lakše. Iz očiglednih razloga ovo nije prevedeno, ali sve
18 riječi koje se nalaze na ovom spisku mi smo zvanično preveli na osnovu onih
19 unosa koji se nalaze u *Leksikonu JNA*, pa bih sada zamolio da to pogledamo na
20 nekoliko trenutaka. Nadam se da je jasno.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pošto ste rekli da ste radili zajedno sa prevodiocima, i to jasno rekli
2 da postoji vrlo uska i suptilna razlika u značenju nekih od tih termina.

3 Da li biste se s tim složili?

4 O: Uzmite, naprimjer, broj 12. Morate mi oprostiti moj izgovor zato što
5 je užasan. "Naređenje" - to je riječ koja se često vidi u dokumentima da znači
6 "naređenje"; "order" na engleskom.

7 O: Da.

8 P: Međutim riječ koja nosi broj 23, "zapovest", također znači
9 "naređenje", odnosno na engleskom "order". Da li biste Vi bez pomoći leksikona
10 mogli da pomognete Vijeću i kažete kakva je razlika između ta dva termina?

11 O: Iskreno da kažem, meni nije poznat termin pod 23 pa to ne bih mogao
12 da učinim. Ne sjećam se da sam to vidio u dokumentima koje sam ja pregledavao.

13 P: Možda bi se trebao vratiti jednu fazu natrag i da pitam da li biste
14 prihvatili da je termin "naređenje" nešto što pripada vojnoj nauci?

15 O: Pošto su u *Vojnom leksikonu* to odražava činjenicu da to jeste vojna
16 terminologija.

17 P: A broj 17: "odluka"? Ne želim biti nefer. Prevod koji ja imam znači
18 "*decision*" na engleskom.

19 O: Opet to nije riječ koju posebno poznajem. Vidio sam je možda, ali mi
20 se ne čini kao riječ koju poznajem.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja bih htio da pogledamo još nekoliko drugih riječi, naprimjer, riječ
2 koja se odnosi na informisanje. To je 2, 5 i 15; "obavještenje". Kada bi naišli
3 na te termine, onda biste Vi vjerovatno u potpunosti zavisili od prevodioca?

4 O: Sasvim sigurno. U potpunosti bih se oslanjao na prevodioca za
5 prevedenu verziju. Ali moja uloga u tom procesu je bila, kada bih čitao neko
6 konkretno naređenje ili neki dokument i prepoznao u kontekstu tog dokumenta da
7 postoji neka riječ ili fraza koja mi se činila potpuno, riječ koja ne pripada u
8 tom tijelu, onda bih zatražio razjašnjenje kako bih utvrdio da li je ispravno
9 prevedena, jer sasvim sigurno znam mnoge riječi. Znači, način na koji su
10 definirane u *Leksikonu* imaju drugačije značenje i drugačiju interpretaciju u
11 civilnom kontekstu. Posebno u prvim godinama imali smo situacije gdje su naši
12 prevoditelji te riječi u civilnom kontekstu, a ne nužno u vojnom...

13 P: Još jedan zadnji pokušaj pa ćemo onda pogledati i *Leksikon*. Uzmite
14 broj 2 "informacija" i broj 15 "obaveštenje", što na engleskom kaže se "notice",
15 da li su Vam poznati ti termini?

16 O: Poznat mi je termin pod brojem 2, ali se ne sjećam da sam vidio ovaj
17 termin 2 gdje se koristi u vojnom kontekstu.

18 P: Da onda nakratko pogledamo *Leksikon* kako bismo imali predstavu kako
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ste to Vi možda radili sa *Leksikonom* zajedno sa prevodiocima, naravno.

2 Dakle, onda dokument 6D223. Molim stranu 5 na engleskom. To je ona riječ
3 koja se najčešće možda spominje "naređenje", a sada ću Vam navesti i broj na
4 B/H/S-u. To je strana 9... oprostite, 8.

5 Ovaj unos u Leksikonu je zvanično preveden. Šta bi se dogodilo? Da li bi
6 prevodioc koji bi Vama prevodio napravio nekakvu definiciju za Vas ili bi Vam to
7 oni pročitali? Da li bi to onda bio nekakav zajednički "napor", da tako kažem?
8 Kako ste se Vi bavili ovim vrlo tehničkim pitanjima u jeziku koji Vi, naprosto,
9 ne znate?

10 O: Ako bi bilo neko pitanje o definiciji riječi, odnosno ne o definiciji
11 već kako je riječ prevedena, onda bih na prvom mjestu otišao našem timskom
12 prevodiocu, a ona bi mi pročitala definiciju u takvom slučaju i to u cijelosti.
13 Onda bih ja donio odluku da li govorimo o tome ili je to potencijalno neka druga
14 riječ.

15 Ako bi još uvijek ostalo neko pitanje kod mene i neka nejasnoća da je ta
16 riječ pogrešno prevedena zato što se nije uklapala u širi kontekst onda bih
17 otišao do revizora u prevodilačkoj službi za koje se smatra da su najbolje
18 obaviješteni o tim pitanjima i objasnio bih o kojem se dokumentu radi, kako je
19 nešto prevedeno, zamolio ih da oni to pogledaju zato što sam ja smatrao da način
20 na koji je to bilo prevedeno nije imalo smisla u vojnom kontekstu. I ako bi oni
21 to istražili i rekli to je to što piše, onda je u redu. Ako bi oni rekli:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Vjerujemo da je ova riječ adekvatnija", onda bi to tako i učinili.

2 Recimo "asanacija" je vrlo dobar primjer za sve to jer to kao fraza u
3 jugoslavenskom jeziku ne prevodi se vrlo dobro doslovno u engleski i trebalo je
4 mnogo diskusije da bi se našla jedna fraza koja je imala smisla, a da se zna
5 koje je značenje i koja je namjera iza nje.

6 Bilo je mnogo rada u tom smislu kako se pokušalo razumjeti te fraze što
7 je moguće tačnije.

8 P: To jeste dobar primjer zato što još uvijek ostaje sporna riječ u onim
9 predmetima gdje je riječ od značaja, ali to nije u ovom predmetu.

10 O: /prevod engleskog transkripta: "Točno je."/

11 P: To je tako, zar ne?

12 O: Iz perspektive engleskog jezika, sasvim sigurno "restoracija terena"
13 - kako se doslovno prevodi - nema ista dodatna značenja kao kad pogledate
14 stvarnu definiciju ove riječi. I ima određene diskusije kako bi se utvrdilo kako
15 neko može opisati riječ čak i ako se ona doslovno ne može prevesti kako bi
16 prenijela odgovarajuće značenje.

17 P: Da li biste se složili da je bio veliki propust Ureda tužilaštva da
18 Vam nije obezbijedio vojnog vještaka koji je dobro poznao, prvo B/H/S jezik,

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i drugo, upotrebu ovih termina pošto je imao praktično iskustvo što je s njima
2 radio tokom godina?

3 O: Ja se ne bih složio zato što ako shvatate realnost kakva je bila u to
4 vrijeme, razlog zašto to nije bilo tako jeste što ti ljudi ustvari nisu željeli
5 da saraduju sa tom institucijom, odnosno Uredom tužilaštva. Meni bi bilo
6 izuzetno drago da sam imao istu količinu vojnih vještaka koje vidim sada, tamo
7 1997. godine.

8 P: To je sasvim druga poanta.

9 O: Ne, ako ćete to procjenjivati kao nešto što je neuspjeh.

10 P: /nedostaje simultani prevod/

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada se prepirete sa svjedokom. Mislim
12 da je on odgovorio na Vaše pitanje da se ne slaže sa Vašom tvrdnjom da je to bio
13 neuspjeh Tužilaštva. Ako imate neko dalje pitanje, molim da nastavite. Ako ne,
14 onda prijeđite na sljedeće pitanje. Međutim, nemojte se prepirati sa svjedokom.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Ispričavam se.

16 P: Kažite, praktički nije bilo moguće?

17 O: Da. U datim okolnostima, u to vrijeme, nismo imali mogućnost da
18 dobijemo takve ljude jer oni, najvećim dijelom, nisu bili zainteresirani da
19 suraduju Uredom tužilaštva.

20 P: Ali kažete da bi bili veoma poželjni.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ja sasvim sigurno bih pozdravio takvo nešto.

2 P: A takvo nešto se nije nikada dogodilo tokom vremena koje ste Vi
3 proveli, radili za Tužilaštvo. Je li tako?

4 O: Da. To je tačno, gospodine.

5 P: I još, konačno... Kažete da nije bilo izvodljivo. A u kojem ste
6 stepenu Vi lično imali konsultacije, naprimjer? Daću Vam jedan primjer sa nekim
7 makedonskim generalom koji nije bio direktno uključen u ovaj sukob bilo da je
8 etnički ili kakav god drugi.

9 O: Gdje sam imao prilike, ja sam pokušao da iskoristim. U jednom
10 konkretnom slučaju nisam mogao s njim razgovarati lično. Imali smo jednog
11 vještaka Slovenca koji je pomagao u jednom od predmeta. Ja sam pratio rad te
12 osobe kako bih izvukao što je moguće više informacija shvaćajući da ta osoba
13 ima više saznanja i bolju perspektivu u odnosu na JNA. I ja sam pokušavao da
14 verificiram da put kojim idem jeste pravi. Znači, u onom stepenu u kojem sam
15 mogao da uradim, ja sam to i pokušavao da učinim.

16 P: Pre nego što ostavimo ovaj dokument po strani, molim da pogledamo
17 definiciju broja 3 "informacija". To je na drugoj stranici na engleskom.

18 A onda ću Vam pokazati broj 14 ili 15.

19 P: Pogledajte dokument koji sam tu Vama dao u odštampanoj verziji.

20 Da li biste mogli ovako napamet da nam kažete koja je razlika između ta
21 dva izraza?

22 O: O kojim izrazima govorite?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Broj 2 i 14 ili 15.

2 O: Ne. Meni taj drugi izraz nije poznat. Možda sam ga video, ali mi nije
3 toliko poznat kao i izraz broj 2.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ste Vi to pitanje već bili
5 postavili. On je rekao da mu taj izraz nije bio poznat.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Idem dalje.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

8 G. JOSSE: [simultani prevod]

9 P: Pre nego što završimo današnji pretres, mogao bih nakratko da Vas
10 pitam o jedinstvenom podčinjavanju. To je veoma važan koncept u JNA i VRS-u.
11 Zar ne?
12 O: Da.

13 P: Molim da pogledamo P703. To je 24. stranica na engleskome. Interesuje
14 me član 173 pri dnu stranice. Izvinjavam se, ali nemam broj stranice na B/H/S-u.
15 No, to je kraći članak:
16 "Komanda u vojsci zasniva se na principima jedinstvene komande u pogledu
17 korišćenja snaga i sredstava, jednostarešinstvu, obavezi sprovođenja odluka
18 komandi i naređenja nadređenih oficira."
19 A da kažem, ovo potiče iz *Službenog lista Srpskog Naroda u BiH*, iz juna
20 1992. i to je sastavni dio Zakona o vojsci.

21 P: Da li Vam je ovo poznato?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: Da. I ovde se znači ovime definiše princip jedinstvenog
3 podčinjavanja.

4 O: Da.

5 P: Da li taj princip važi i u Vojsci Sjedinjenim Američkih Država?

6 O: Da. Verujem da je on na snazi u većini savremenih vojski.

7 P: Da li se u nečemu razlikuje u odnosu na to kako se on shvata u
8 Americi?

9 O: Ne bih mogao da Vam citiram poglavlje šta piše pod članom 10, ali to
10 jeste vojni princip koji postoji u Vojsci Amerike. Postoji jedno starješinstvo
11 što znači da postoji samo jedan čovek koji ima komandna ovlašćenja i to je
12 princip koji, kao što Vam je poznato, se sledi u vojsci.

13 P: Pre nego što završimo, želio bih da pogledamo član 175. Piše:

14 "Komandant Glavnog štaba, komandant vojske u skladu sa ovlašćenjima koja
15 mu je poverio predsednik Republike i u skladu sa zakonom obavlja svoju dužnost."

16 To je struktura, zar ne?

17 O: Da. To je očigledno.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

19 Ovo je pogodan trenutak, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Butler, možete napustiti
21 sudnicu. Hvala. Vidimo se ponovo sutra ujutro u 9.00h.

22 [Svjedok se povlači]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Želim da Vas obavestim, kao što sam
3 već rekao kolegama, namera mi je da povučem gospodina Vasića sa spiska svedoka.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Nemam komentara.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Moram da kažem da još uvek nisam u
6 potpunosti svario tu informaciju. Možda ću želeti da dam izvesne uslove s tim
7 u vezi, ali ionako želim da razgovaram s gospodinom McCloskeyom o tome.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

9 Imamo odluku. Vraćamo se na našu prethodnu odluku koja potiče od 12.
10 septembra 2006. i u toj odluci, a o njoj ću govoriti kao o odluci po 92bis, kako
11 bi sve bilo jednostavnije, Pretresno veće je privremeno usvojilo pismene izjave
12 svedoka 27, 51, 57, 60, 61 i 81, bez traženja da bilo koji od tih svjedoka dođe
13 na unakrsno ispitivanje. A to je bilo pod uslovom da se njihove izjave dostave
14 na način koji, po mišljenju sudija, zadovoljava uslove odredbe pravila 92bis,
15 paragraf (b).

16 Ispostavilo se da svedok 81 je kasnije svedočio pred ovim Većem u skladu
17 sa pravilom 92ter, 11. i 12. januara prošle godine. Svedok 60 je...; kasnije je
18 Tužilaštvo povuklo 3. oktobra 2007. /sic/, kako piše u našoj evidenciji.

19 U argumentu koji je predložen 19. oktobra 2007. Tužilac je dostavio
20 izjave za koje postoji potvrda za svjedoke 27, 57 i 61, a kasnije 8. novembra

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 2007. Tužilaštvo je dostavilo overenu izjavu za preostalog svedoka, konkretno
2 svedoka broj 51.

3 Pretresno veće je pogledalo četiri dostavljene izjave i to pažljivo. I
4 izveli smo zaključak da te izjave zadovoljavaju odredbe pravila 92bis (b) te
5 stoga te četiri izjave se usvajaju u spis i u skladu sa odlukom Pretresnog veća
6 od 12. septembra 2006., a o toj odluci sam govorio kao o odluci po 92bis.

7 To su izjave koje će imati brojeve: P02199 koja se odnosi na svedoka 27;
8 zatim za svedoka 51 - izjava P02203; zatim P02217 - za svedoka 57 i P02225 za
9 svedoka 61.

10 Nastavljamo pretres sutra. Predlažem da u ovom trenutku, budući da
11 nemamo nameru da gubimo dodatno vreme, gospodin McCloskey i predstavnik svih
12 timova Odbrane organizujete se, budući da Vasić ne dolazi. Mislim da će biti
13 potrebno da gospodin Josse i gospodin Haynes kažu koliko očekuju da će trajati
14 unakrsno ispitivanje ovog svedoka, a onda ćete Vi učiniti dalje što je potrebno
15 pa ćete nam sutra moći nešto više reći o tome.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 Samo nešto... Koliko sam ja shvatio, gospodin Parsons nam je na
18 raspolaganju u petak ceo dan, ali naredne nedelje ima sastanke. Tako da se
19 nadamo da će on početi sa svedočenjem u petak, a i još jednog svedoka imamo ovde
20 na raspolaganju, ali razgovaraću sa Obranom.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala i molim da sledećem Pretresnom
2 veću prenesete naše izvinjenje. Hvala.

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

4 ... Sjednica završena u 13.58h.

5 Nastavak zakazan za srijedu,

6 30.01.2008. u 09.00h.

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 29.01.2008.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.